

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJA BERUVCHI PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

FARG‘ONA DAVLAT UNIVERSITETI

PAZILOVA ZILOLA SHUXRATOVNA

**O‘ZBEK VA NEMIS TILLARIDA URF-ODAT IFODALOVCHI LEKSIK
BIRLIKLARNING LINGVOKULTUROLOGIK
TADQIQI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD)
DISSERTATSIYASI AVTOREFERATI**

Andijon-2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)

Pazilova Zilola Shuxratovna

O‘zbek va nemis tillarida urf-odat ifodalovchi leksik birliklarning
lingvokulturologik tadqiqi..... 3

Пазилова Зилола Шухратовна

Лингвокультурологическое исследование лексических единиц,
представляющих обычаи в узбекском и немецком языках..... 25

Pazilova Zilola Shuxratovna

Linguoculturological study of lexical units representing customs in Uzbek and
German..... 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ
List of published works 53

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI HUZURIDAGI ILMIY
DARAJA BERUVCHI PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

FARG‘ONA DAVLAT UNIVERSITETI

PAZILOVA ZILOLA SHUXRATOVNA

**O‘ZBEK VA NEMIS TILLARIDA URF-ODAT IFODALOVCHI LEKSIK
BIRLIKLARNING LINGVOKULTUROLOGIK
TADQIQI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Andijon-2023

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiya mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.4.PhD/Fil2120 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Farg'ona davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) «Ziynet» axborot-ta'lim portali www.ziynet.uz manzillariga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar

Umarxodjayev Muxtorxo'ja Ishanxodjayevich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar

Raupova Laylo Raximovna
filologiya fanlari doktori, professor

Sadikov Zoxid Yakubjanovich
filologiya fanlari doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot

Qo'qon davlat pedagogika instituti

Dissertatsiya himoyasi Andijon davlat chet tillari instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi, PhD.03/29.12.2022.fil.156.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil «28» aprel kuni soat 12 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 170100, Andijon shahri, Boburshoh ko'chasi, 5-uy. Tel: (74) 223-42-76, faks: (74) 223-42-76, e-mail: asifl@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Andijon davlat chet tillari instituti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (___ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 170100, Andijon shahri, Boburshoh ko'chasi, 5-uy. Tel: (74) 223-42-76.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «___» _____ kuni tarqatildi.
(2023-yil «___» _____ dagi ___ raqamli reyestr bayonnomasi)


D.A. Rustamov
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash raisi, f.f.d., dotsent
A.Dj. Ataboyev
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash kotibi, f.f.f.d. (PhD)
D.M. Xoshimova
Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, f.f.d., professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida so‘nggi yillarda pragmatika sohasi jadal sur‘atlar bilan rivojlanib bormoqda. Sababi til insoniyatning ehtiyoj va talablari asosida rivojlanib borarkan, uning eng asosiy vazifasi pragmatik talabni qondirishdan iborat bo‘ladi. Bunda uning asrlar davomida shakllanib kelgan an‘analari, urf-odatlar zamonaviy muhitga moslashgan holda qayta tafakkurdan o‘tkaziladi, ongda mushohada qilinadi.

Dunyo tilshunosligida yangi yo‘nalish bo‘lganligi va insonlarning fikrlash tarzini tadqiq etish bilan bog‘liq bo‘lganligi uchun ham ushbu sohada o‘z yechimini kutib turgan masalalar talaygina. Ana shunday masalalardan biri urf-odat ma‘nosini ifodalovchi lisoniy birliklarning antropotsentrik nuqtai nazardan tadqiqidir. Aytish mumkinki, ularni turli tizimli tillar doirasida tadqiq etish tillararo munosabatlarni o‘rnatish va o‘rganishda muhim ahamiyat kasb etadi.

O‘zbek tilshunosligida mustaqillik yillaridan boshlab turli xalqlar milliy-madaniy va etnik qiyofasini namoyon etishga qaratilgan bir qator tadqiqotlar amalga oshirildi. Bugungi kunda turli xalqlar madaniyatini o‘rganish va o‘zbek madaniyatining o‘ziga xos sharqona madaniy xususiyatlarini e‘tirof etishga bo‘lgan ehtiyoj tobora ortib bormoqda. Bu borada mamlakatimizda qabul qilingan “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi farmonda “davlat tilining xalqaro miqyosdagi o‘rni va nufuzi, uning boshqa tillar bilan aloqalari istiqbollari belgilash”¹ masalasi alohida ta‘kidlab o‘tilgan. Mamlakatimizda til sohasida olib borilayotgan islohotlar, o‘zbek tili bo‘yicha qabul qilingan qator qonun va qarorlar sohada ilmiy tadqiqot ishlarining yangi bosqichga ko‘tarilishiga turtki bo‘lmoqda. Jahon tilshunosligida urf-odat ifodalovchi leksik birliklarni ikki xalq misolida monografik planda chog‘ishtirma tadqiq qilish, ularning o‘ziga xos xususiyatlarini o‘rganish muhim ahamiyat kasb etadi. Demak, urf-odat ifodalovchi lisoniy birliklarning ichki tuzilishi va ular o‘rtasidagi xilma-xil munosabatlarni ochish ham hozirgi o‘zbek tilshunosligi uchun muhim ahamiyatga ega. Bu esa tanlangan mavzuning dolzarbligini belgilaydi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019 yil 21 oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020 yil 20 oktabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020 yil 6 noyabrdagi PF-6108-son “O‘zbekistonning yangi taraqqiyot davrida ta‘lim-tarbiya va ilm-fan sohalarini rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022 yil 28 yanvardagi PF-60-son “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlari; 2017 yil 17 fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy-tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2019 yil 4 oktabrdagi PQ-4479-son “O‘zbekiston Respublikasining “Davlat tili haqida”gi Qonuni qabul qilinganining

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармони / Халқ сўзи, 2019 йил, 22 октябрь, № 218 (7448).

o'ttiz yilligini keng nishonlash to'g'risida", 2021 yil 19 maydagi PQ-5117-son «O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida»gi Qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa meyoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan ustuvor vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. O'zbek xalqi etnografiyasining ilmiy tadqiq etish V.V.Radlov izlanishlari bilan bog'liq bo'lib, u Zarafshon vodiysi aholisi haqida qimmatli etnografik ma'lumotlar to'plab, ular asosida mahalliy xalqlar haqida etnografik risolalar yozdi¹. A.N.Samoylovich va P.A.Falevning grim-tatar tili maqol va matallarini jamlagan asari, V.P.Nalivkin va M.V.Nalivkinalarning Farg'ona vodiysi ayollarining turmush tarzini aks ettiruvchi asari alohida ajralib turadi².

A.Jo'raboyev va Z.Husainovalarning tadqiqotlari o'zbek tilidagi to'y marosimi bilan bog'liq ifodalarning umumiy tadqiqiga, F.Hayitovanning tadqiqoti nikoh to'yi qo'shiqlarining lingvistik tahlili masalasiga qaratilgan bo'lsa, O.Ismanovanning ishi kelin salom janrining poetik tadqiqiga va M.Kaxarovanning tadqiqoti o'zbek etnografizmlarining sistemaviy tadqiqiga bag'ishlangan³. Biroq o'tgan asrda o'zbek tilshunosligida turli xalqlarning an'ana va urf-odatlarini aks ettiruvchi leksik birliklarni lingvokulturologik jihatdan chog'ishtirma planda tadqiq etishga yetarlicha e'tibor qaratilmadi. Bu masala faqat grammatik qonuniyatlar bilan shug'ullanuvchi soha sifatida qaralib kelingan tor ma'nodagi tilshunoslik masalalari doirasidagina o'rganildi. O'zbek va nemis xalqlari urf-odatlarining chog'ishtirma tadqiqi globallashtirish jarayonida xalqlar o'rtasidagi munosabatlarda anglashilmovchiliklarning oldini olishda dolzarb bo'lib, ilmiy hamda amaliy ahamiyatga egadir.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish» ustuvor yo'nalishi doirasida amalga oshirilgan.

Tadqiqotning maqsadi. O'zbek va nemis xalqlari madaniyatiga xos urf-odat ma'nosini bildiruvchi lisoniy vositalarning chog'ishtirma tahlili orqali har ikki xalqqa tegishli bo'lgan o'ziga xos xususiyatlar va ijtimoiy qarashlar mohiyatini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

tilshunoslikda urf-odatlar bilan bog'liq lisoniy tushunchalar mikrosistemasini aniqlash;

¹ Радлов В.В. из Сибири: Страницы дневника. – М., 1989. – С.532-578.

² Библиографический словарь отечественных тюркологов. До октябрьский период. – М., 1974. – С.223.

³ Джурабоев А. Названия свадебных церемоний в узбекском языке: Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1971; Хусаинова З. Ономастическое исследование названий свадебных обрядов в узбекском языке (на материалах Бухарской группы говоров): Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1984; Исманова О.О. Ўзбек тўй маросим фольклорида «Келин салом» жанри: Филол.фанлари номзоди ... дисс.автореф. – Тошкент, 1999; Ҳайитова Ф. Никоҳ тўйи қўшиқларининг лингвистик талқини: Филол.фанлари номзоди... дисс.автореф. – Тошкент, 1998 ва бошқалар.

urf-odat nomlarining turli jihatlariga ko'ra tasnifini yaratish;
o'zbek urf-odatlari va ularda milliy xarakterga xos jihatlarni belgilash;
nemis xalqi urf-odatlari bilan bog'liq o'ziga xosliklarni aniqlash;
o'zbek va nemis xalqlari urf-odat nomlarini o'zaro qiyoslash orqali ikki xalq o'rtasidagi madaniy aloqalar bilan bog'liq tushunchalarga lingvokulturologik jihatdan oydinlik kiritishdan iborat.

Tadqiqotning obyekti sifatida o'zbek va nemis yozuvchilarining asarlarida, xalq og'zaki ijodi namunalarida, shuningdek, nemis va o'zbek xalqlarida amal qilinadigan urf-odat, marosim va ular bilan bog'liq nutqiy ifodalar tanlab olindi.

Tadqiqot predmetini o'zbek va nemis tillariga xos urf-odat va marosim nomlarining lingvokulturologik xususiyatlari hamda ularning o'ziga xos belgilari tashkil qiladi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyaning metodologik asosini jamiyatning doimiy taraqqiyotda ekanligini aks ettiruvchi falsafiy qarashlar, bilish nazariyasi haqidagi tushunchalar tashkil etadi. Tadqiqot mavzusini yoritishda tasniflash, tavsiflash, zidlash, qiyoslash va sotsiolingvistik hamda bixevoristik tahlil usullaridan foydalanildi.

Ishning ilmiy yangiligi:

o'zbek va nemis xalqlarida to'y marosimlari, tug'ilish va motam bilan bog'liq leksik birliklarning o'ziga xos jihatlari ruhiy holat, temporal belgisi kabi etnomadaniy xususiyatlar asosida differensiyasiyalangan;

urf-odat nomlarining nutq jarayonida psixik, madaniy hamda milliy qarashlar asosida yuzaga chiqishi o'zbek va nemis tillaridagi etnografizmlar misolida asoslangan;

o'zbek tilidagi alla matnlarini nemis tilida mavjud matnlar bilan qiyoslab o'rganish natijasida ular o'rtasidagi maqsad planidagi umumiylik, uning matnidagi tilak va istaklar, ifoda planidagi tovushlar o'rtasida o'xshash hamda lingvistik jihatdan farqli xususiyatlar ochib berilgan;

turg'un birikmalar; irim-sirimlar bilan bog'liq tushunchalarni ifodalovchi birliklar, urf-odatlarda tabu va evfemizmning qo'llanilishi dalillangan.

ishda o'zbek va nemis xalqlari madaniyatiga xos urf-odatlar bilan bog'liq lisoniy birliklar ilk bor chog'ishtirma planda maxsus o'rganilgan; o'zbek va nemis xalqlarida to'y marosimlari, tug'ilish va motam bilan bog'liq leksik birliklarning o'ziga xos jihatlari etnomadaniy xususiyatlar asosida differensiyasiyalangan;

urf-odat nomlarining nutq jarayonida psixik, madaniy hamda milliy qarashlar asosida yuzaga chiqishi o'zbek va nemis tillaridagi etnografizmlar misolida ilmiy asoslangan;

o'zbek tilidagi alla matnlarini nemis tilida mavjud matnlar bilan qiyoslab o'rganish natijasida ular o'rtasidagi milliy-madaniy jihatdan o'xshash hamda lingvistik jihatdan farqli xususiyatlar ochib berilgan;

nemis va o'zbek tillaridagi urf-odat, marosimlar bilan bog'liq maqol-matallar, turg'un birikmalar; irim-sirimlar bilan bog'liq tushunchalarni ifodalovchi birliklar, urf-odatlarda tabu va evfemizmning qo'llanilishi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

o'zbek va nemis tillaridagi urf-odatlar bilan bog'liq lisoniy birliklarning tadqiqi natijasida olingan xulosalar chog'ishtirma tilshunoslik, etnolingvistika, lingvokulturologiya, nutq madaniyati hamda pragmalolingvistik tadqiqot yo'nalishlarini yangi xulosalar bilan boyitishga imkon berishi ilmiy-nazariy jihatdan asoslangan;

tadqiqotdan tilshunoslikda chog'ishtirma tilshunoslik, antropotsentrik tilshunoslik, nutq madaniyati sohalariga oid leksik-semantik va lingvokulturologik jarayonlarni yanada chuqurroq o'rganishda foydalanish mumkinligi ko'rsatilgan;

dissertatsiyada tadqiq qilingan materiallar ensiklopedik qomusiy lug'atlar tayyorlashda, darslik va o'quv qo'llanmalarining mukammallashuvida, kommunikatsiya muammolarini hal qilishda hamda yurtimizda turizm salohiyatining ortishi, millatlar va davlatlar o'rtasida madaniy aloqalarning rivojlanishida nazariy manba bo'lib xizmat qilishi belgilangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo'yilganligi, izlanish yuzasidan chiqarilgan xulosalar uning metodologiyasi va metodikasi bilan uyg'unligi, soha bo'yicha qo'yilayotgan muammoning dolzarbligi, yangi va muhim vazifalarning hal etilganligi, lisoniy dalillar talqinining nazariy asoslanganligi, tadqiqotning himoyaga olib chiqilayotgan holatlari qiyosiy-nazariy usullar yordamida yechilganligi va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati shundaki, dissertatsiya natijalari, xususan, o'zbek va nemis tillaridagi urf-odat nomlarining chog'ishtirma tadqiqi hozirgi kunda o'zbek tilshunosligida dolzarb hisoblangan tarjimashunoslik, uslubshunoslik, nutq madaniyati, kommunikatsiya nazariyasi, ekstralingvistika singari sohalar bo'yicha mavjud ilmiy ma'lumotlarni kengaytiradi va mukammallashtiradi.

Tadqiqotning amaliy ahamiyati shundaki, undan tarjimashunoslik, nutq madaniyati, etnolingvistikaga doir muammolarni hal etishda, tarjima lug'atlarini yaratishda, kommunikatsiya jarayoniga oid tushunchalarni takomillashtirishda hamda ikki mamlakat o'rtasida turizm yoki boshqa munosabatlar bilan almashinuv vaziyatlari sodir bo'lganda adaptatsiya hosil qilish va voqelik mohiyatini to'g'ri anglashda foydalanish mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. O'zbek va nemis tillarida urf-odat ifodalovchi leksik birliklarning lingvokulturologik tadqiqi jarayonida olingan natijalar asosida:

o'zbek va nemis xalqlari madaniyatiga xos urf-odatlar bilan bog'liq lisoniy birliklarning, xususan, to'y marosimlari, tug'ilish va motam bilan bog'liq leksik birliklarning chog'ishtirma tadqiqi asosidagi xulosalardan Germaniyaning Darmshtadt universiteti til va adabiyotshunoslik institutida "Madaniyatlararo muloqot" fanida foydalanilgan (Germaniyaning Darmshtadt universiteti til va adabiyotshunoslik institutining 2022-yil 2-dekabrda ma'lumotnomasi). Natijada talabalarning Markaziy Osiyo, jumladan, o'zbek xalqi madaniyati, urf-odatlari bilan yaqindan tanishishlariga, o'zbek va nemis tillaridagi urf-odat ifodalovchi leksik birliklarning o'ziga xos xususiyatlari, to'y va motam marosimlari bilan

bog‘liq leksik birliklarning umumiy va farqli tomonlarini chog‘ishtirib o‘rganishlariga erishilgan;

urf-odat nomlarining nutq jarayonida psixik, madaniy hamda milliy qarashlar asosida yuzaga chiqishiga doir nazariy xulosalardan «Deutsch mit Spaß» nomli 4-sinf nemis tili darsligini qayta tayyorlashda foydalanilgan (Xalq ta’limi vazirligining 2016-yil 17-iyundagi AI 154-son ma’lumotnomasi). Natijada darslikning «Wir feiern Navruz», «Osterfest», «Mein Lieblingsfest» mavzularidagi ma’lumotlarning ta’sirchanligi, qiziqarliligi, rang-barangligi ortgan va mavzular ilmiy qarashlar asosida dalillangan;

irim-sirimlar bilan bog‘liq tushunchalarni ifodalovchi birliklar, urf-odatlarda tabu va evfemizmning qo‘llanilishiga oid xulosa va tavsiyalardan Farg‘ona viloyati teleradiokompaniyasi tomonidan tayyorlangan “Ochiq muloqot”, “Dolzarb mavzu”, “Zamondosh”, “Qadriyat”, “Ma’naviyat qalb ko‘zgusi”, “Kun mavzusi” ko‘rsatuvlarida keng foydalanilgan (Farg‘ona viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 4-dekabrda 258-son ma’lumotnomasi). Natijada ushbu teleko‘rsatuv uchun tayyorlangan materiallarning ta’sirchanligi, rang-barangligi ortgan, mazmunan mukammallashgan, ilmiy dalillarga boy bo‘lishi ta’minlangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Dissertatsiya natijalari 7 ta, jumladan, 5 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida, shuningdek, kafedraning ilmiy seminarlarida muhokama qilingan va aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 11 ta ilmiy ish, jumladan O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 4 ta maqola, jumladan, 2 tasi xorijiy jurnalda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, umumiy xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan. Ishning umumiy hajmi 133 sahifadan iborat.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning «**Kirish**» qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati, muammoning o‘rganilganlik darajasi, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obyekt va predmeti tavsiflangan, usullari aniqlangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi ko‘rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilinganligi aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlarga munosabat, dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi «**Til taraqqiyotida etnolingvistik omillarning o‘rni va ahamiyati**» deb nomlangan bo‘lib, unda o‘zbek va nemis urf-odatlarining tadqiqi, o‘zbek va nemis urf-odatlari haqida umumiy ma’lumot beriladi.

Insoniyat o'z tamaddunida asrlar osha shakllanib, o'ziga xos belgilarni ijtimoiy umumiylikda aks ettirib borar ekan, millat tushunchasi eng aktual jihatlardan biri sanaladi. Dunyodagi barcha xalqlar o'ziga xos etnomadaniy xususiyatlarga ega. Aynan etnomadaniy xususiyatlar bois dunyoda millatlar va elatlar farqlanadi va xalqlar o'zaro munosabatlarda o'z fazilatlarini namoyon etishga urinadilar. Bu bilan o'z madaniyatlarining ustunligi va afzalligini ko'rsatishga harakat qiladilar va madaniyat borasida dunyo tamaddunining bosh bo'g'inlariga tegishli ekanliklarini isbotlashga intiladilar. Bu xususiyatlar ijtimoiy belgining turli komponentlaridan tashkil topgan bo'lib, u har bir insonda o'ziga xos tarzda shakllangani holda umumiy millat yoki xalq madaniyatiga nisbatan tan olinadi. Ana shunday komponentlardan biri urf-odatlaridir.

«An'analar – qadim-qadimlardan insoniyat hayotidagi eng yaxshi, ibratli, uning turmushi va ijtimoiy faoliyati, mehnati, ibratli hayoti saboqlaridir. Ularni avlodu ajdodlar uchun yo'l-yo'riq darslari desak yanglishmagan bo'lamiz».¹

Yer yuzida istiqomat qilayotgan barcha xalqlar tili, kelib chiqishi, moddiy va ma'naviy madaniyati, maishiy turmush tarzi bilan bir-biridan ajralib turadi.

O'zbek tilshunosligida XX asrning 30-yillaridan boshlab o'zbeklar etnomadaniyatini ifodalovchi atamalar lug'ati dunyoga kela boshladi. Bunday izlanishlarni birinchi bo'lib boshlagan tilshunos olim U.Tursunov 1933 yilda o'zbek tilshunosligi tarixida ilk bor o'zbek atamashunosligiga bag'ishlangan asarini yozdi va o'zbek atamashunosligi yo'nalishiga asos soldi.² Shundan so'ng X.T. Zaripov, S.Ibrohimov, O.Usmonov, M.Mirzayev, I.Rasulov, S.Akobirov, S.Usmanov kabi olimlarning o'zbek atamashunosligining turli muammolariga bag'ishlangan qator asarlari maydonga keldi.³

Bugungi ehtiyojlar natijasida til birliklarini ikki til doirasida bir-biriga chog'ishtirma tadqiq etish zarurati tug'ildi. Xususan, o'zbek va nemis tillaridagi urf-odatlar bilan bog'liq leksik ifodalarning nomlarini chog'ishtirma asosda maxsus o'rganish ham ana shu dolzarb masalalardan biri hisoblanadi.

Lingvokultupologik yo'nalish namoyondalapi til va madaniyat, ulapning cinxpon mutanocibligini o'pganish va shaphlashga hapakat qiladilap⁴. Tilda mavjud tushunchalap - upf-odat, e'tiqod, udum va mapocimlap, tilning ctepeotiplapi, belgilapi va shakllapi, uclubiy qupilishi, nutqiy ahloq, nutq madaniyati kabilap ulapning o'pganish ob'ekti bo'lib xizmat qiladi.

Rasm-rusum va urf-odat ifodalovchi leksik birliklar o'z xususiy belgisiga egadir. O'z navbatida, urf-odatlarga tegishli ifodalar ma'lum bir til doirasida, turlicha millatlar odatlari asosida ham farqlanishi mumkin. Bu, tabiiy ravishda, ularning tilida ham namoyon bo'ladi.

Nemis tilshunos olimi Anke Fisher urf-odatlarning qachon paydo bo'lganini quyidagicha talqin qiladi: "Mintaqamizda german davridagi budparastlik

¹ Муродов М., Қорабоев У., Рустамова Р. Этномаданият. – Тошкент: Адолат, 2003. – 39 б.

² Турсунов У.Т. Терминология масалалари. Тошкент, 1933.

³ Исmoilов Т. Туркий тилларда қавм-қариндошлик терминлари. Тошкент, 1966.

⁴ Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Изд. РУДН, 2006. М.А.Кулинич. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка), Самара, Изд.СамГПИУ, 1999. В.Н.Телия. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Изд. центр «Академия», 2001 ва бошқалар.

an'analari hali ham sezilishi mumkin. Bu yerda tabiatning tushunarsiz kuchlarini talqin qilishga uringan mashhur boy e'tiqod gullab yashnagan. Qadimgi german budparastligining yunon-rim xudolariga, afsonaviy mavjudotlarga va yovuz ruhlarga bo'lgan e'tiqodi aralashmasi biz bugungi kunda marosimlarda duch keladigan ko'plab harakatlarni shakllantirdi, ammo ularning kelib chiqishini endi izohlab bo'lmaydi. Biroq, g'arb madaniyatiga eng katta ta'sir nasroniylikdan keldi, bugungi kunda nishonlanadigan ko'plab bayramlar asrlar davomida asos qilib olingan."¹

Nemis tilshunos olimi Xelga Maria Volf "Die schönsten Bräuche & Rituale und Traditionen" (Eng go'zal urf-odatlar & Diniy marosimlar va rasm-rusmlar) mavzusidagi tadqiqotida o'tmishga oyna ochib, qiziqarli va ajoyib tafsilotlarga to'la ushbu tadqiqotda azaldan nishonlanib kelingan udumlar, marosim va an'analar insonlarga yil davomida hamrohlik qilishi, ularning qayerdan kelib chiqqanligi va qanday paydo bo'lganligi tadqiq qilinadi. Tadqiqotning ahamiyatli tomoni shundaki, rojdestvo yoki pasxa, to'y yoki dafn marosimlari, may festivali, arafa, cho'qintirish kabi urf-odatlar hali ham ko'p joylarda o'tkaziladigan va xilma-xil shakllarda nishonlanadigan urf-odat va marosimlarga duch kelinishi va ularning ko'plari haqidagi ma'lumotlar unutilgani haqida atroflicha yoritib beriladi.²

Xaqiqatdan ham har bir xalqning urf-odatlari davrlar osha o'zgarishi, davr bilan hamnafas holda yangilanib borishi mumkin.

Nemis tilshunos olimi Anke Fisherning "Feste und Bräuche in Deutschland" (Germaniya bayramlari va urf-odatlari) nomli tadqiqotida esa har bir mintaqaning oila, jamoa, do'stlar davrasida yoki tabiat qo'ynida nishonlanadigan, pasxa yoki rojdestvo kabi katta bayramlardan tortib, kichik doirada va eng yaqin qarindoshlar bilan bo'lib o'tadigan urf-odatlar, barcha marosimlarning yig'indisi bo'lgan, masalan, tug'ilish, nikoh, motam kabi urf-odatlar to'g'risida so'z yuritiladi. Bundan tashqari tadqiqotda odamlarning hayoti va hatti –harakatlarini, shuningdek, ro'za tutish, tavba qilish va bayramlar ketma-ketligini belgilab berishi, ko'pchilik yirik mintaqalarda va hatto Markaziy Yevropada yil davomida nishonlanadigan qirqta bayram va ularning kelib chiqish tarixi batafsil yoritib beriladi.³

Juda ko'plab nemis olimlari mazkur mavzuga qo'l urganini kuzatishimiz mumkin.

Nemis tilshunos olimi Anjelika Faylxauyyerning "Feste feiern in Deutschland" (Germaniyada bayramlarning nishonlanishi) nomli tadqiqoti o'tmish va hozirgi kun urf-odatlariga sayohat bo'yicha qo'llanma bo'lib, unda avvalgi va hozirgi urf-odatlar, eski an'analar yoki tarixiy voqealar bilan bog'liq bo'lgan urf-odatlar va bayramlarning kelib chiqishi, ularning doimiy ravishda o'zgarib turishi va an'analarning eng xilma-xil ko'rinishlariga bag'ishlanadi. Uning fikricha, ko'p hollarda bayramlarning kelib chiqishini to'liq aniqlash mumkin emas. Ular ko'pincha yil davomida tabiatning borishi bilan chambarchas bog'liq holda paydo

¹ Anke Fischer. Feste und Bräuche in Deutschland. – Berlin: Sam Müller Kreativ GmbH, 2004. – 132 S.

² H. Wolf. Die schönsten Bräuche Rituale Traditionen. – Berlin: Insel Verlag, 2018. – 47 S.

³ Anke Fischer. Feste und Bräuche in Deutschland. – Berlin: Sam Müller Kreativ GmbH, 2004. – 132 S.

bo'lgan, mavsumiy burilish nuqtalarini belgilagan yoki muayyan hayotiy vaziyatlar yoki o'tmishdagi muhim voqealar bilan bog'liq holda namoyon bo'lgan. Ular bir madaniyatdan boshqasiga ko'chib o'tgan va vaqt o'tishi bilan turlicha talqin qilingan.¹ Ayniqsa, XIX asrda islohot va ma'rifat, ya'ni cherkov yoki monastir mulkini davlat mulkiga aylantirish davrida yo'qolib ketgan ko'plab urf-odatlar va bayramlar qayta tiklangan.

Yaqin yillarga qadar o'zbek tilshunosligida milliy an'analar, urf-odatlar, marosimlar bilan aloqador lingvistik birliklar ayrim tadqiqotlarning obyekti bo'lgan edi. Ushbu asarlarda marosimlar, urf-odatlarga bog'liq ifodalar turli darajada o'rganilgan.² Jumladan, M.Sattor «O'zbek udumlari» nomli asarida xalqimiz udumlarini 7 bobga ajratib, ularning o'ziga xos tabiatini ochib berdi. Mazkur kitobda M.Sattor o'zbek xalqi hayotiga xos udumlarni xronologik asosda guruhlagan holda, inson hayotining har qaysi davriga xos milliy udumlarni izohlaydi. Bundan tashqari, kitobda diniy e'tiqodlarga bog'liq urf-odatlar ham jamlangan.³

Xususan, A.Jo'raboyev va Z.Xusainovalarning tadqiqotlari o'zbek tilidagi to'y marosimi bilan bog'liq ifodalarning umumiy tadqiqiga, F.Hayitovanning tadqiqotida nikoh to'yi qo'shiqlarining lingvistik tahlili masalasiga qaratilgan bo'lsa, O.Ismanovanning ilmiy ishi kelin salom janrining poetik tadqiqiga va M.Qahhorovanning ilmiy ishi o'zbek etnografizmlarining sistemaviy tadqiqiga bag'ishlangan.

Ma'lumki, urf-odat kundalik hayotda doimo kuzatilsa, marosim kishi hayotidagi muhim hodisalar sodir bo'lishida vujudga kelishi bilan xarakterlanadi.⁴

Shunday bo'lishiga qaramay, turli xalqlar urf-odatlari, an'analari bilan aloqador barcha tushunchalar muayyan xalq urf-odatlari, an'analarning namoyon bo'lishida muhim ahamiyatga ega. Shunga ko'ra, tadqiqotimizda o'zbek va nemis tillaridagi urf-odat ifodalovchi lingvistik birliklar lingvokulturologik jihatdan chog'ishtirma tahlil etiladi.

Ma'lumki, o'zbek va nemis xalqlarida farzandlarini ma'lum bir dinga taalluqli ekanligini belgilash maqsadida turli leksik birliklar, ya'ni marosim va udumlar o'tkazib kelinishi qadimdan ma'lum.

O'zbek xalqining nikoh to'yi bilan bog'liq qarashlari sharq madaniyati asosida shakllangan. U ibo-hayo, iffat va turmush qurishga kuyovning ko'proq faolligi asosida qurilishi odat tusiga kirgan. Shu sababdan nikoh marosimlarida sovchilar, o'rtada turgan (shaxs), nikohga vakil, vakilota, vakilona kabi tushunchalar farqlanadi. Qiz uzatish ko'pincha qistov, holi-joniga qo'ymaslik semalari bilan to'ldirilib, nikoh munosabatlarida bu ijobiy baholanadi.

¹ A.Feilhauer. Feste feiern in Deutschland. – Zürich, 2000. – 76 S.

² Джурабоев А. Названия свадебных церемоний в узбекском языке: Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. Ташкент, 1971; Хусаинова З. Ономастическое исследование названий свадебных обрядов в узбекском языке (на материалах Бухарской группы говоров): Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. Ташкент, 1984; Исманова О.О. Ўзбек тўй маросим фольклорига «Келин салом» жанри: Филол.фанлари номзоди ... дисс.автореф. Тошкент, 1999; Ҳайитова Ф. Никоҳ тўйи қўшиқларининг лингвистик талқини: Филол.фанлари номзоди... дисс.автореф. Тошкент, 1998 ва бошқалар.

³ Sattor M. O'zbek udumlari. Toshkent: Cho'lpon nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2007.

⁴ Муродов М., Қорабоев У., Рустамова Р. Этномаданият. – Тошкент: Адолат, 2003. – 39 б.

Nemis xalqi, umuman g'arb madaniyatida nikoh marosimida kelinning nikohdan roziligi, xursandligi ochiq oshkor etilib, marosimlarda namoyish etilsa, o'zbek madaniyatida bunday holatlar salbiy baholanadi. O'zbek urf-odatlarida kelinning yuzini berkitish, parda bilan, chimildiq bilan to'sish, hammadan pinhon tutish uning iffatli va go'zalligi belgilari sanaladi. Kelinlarning nikoh kunida paranji o'rashi, kelin tushadigan uyga chimildiq qadash, yangi kelinchakning boshi uzra ro'mol yopinib yurish udumlari hozirgacha saqlanib qolgan. Chimildiq yana bir nom bilan go'shanga deb ham yuritiladi. Har bir yigit-qizga go'shangaga kirish nasib etishi ezgu istak sanaladi. Nikoh marosimlarida yor-yor qo'shig'i kuylanadi. Kelin-kuyov go'shangaga kirgan kechaning ertasiga (bu ko'pincha nikoh kunining ertasiga to'g'ri keladi) yuzochar/yuzochdi marosimi o'tkaziladi. Bunda kelin yuziga parda, ro'molcha tutib, hammaning oldiga salom berishga chiqadi. Yangi tushgan xonadonining har bir a'zosi, tanish-bilishlari, qavm-qarindoshlar, qo'shnilar bilan sovg'a-salom ulashib, maxsus marosimni o'tkazishadi, ziyofat uyushtiriladi. Xonadon egalari va mehmonlar yangi qurilgan oila uchun qimmatbaho sovg'alar berishadi.

Nikoh marosimlaridagi chimildiq va yor-yor qo'shig'i kuylanishi juda katta ahamiyatga ega odatlar turkumiga kiradi. Mabodo bo'y yetgan yigit yoki qiz chimildiq ko'rmay, ya'ni nikohgacha umri tugab, olamdan o'tadigan bo'lsa, uni albatta chimildiqqa olib kirib, do'stlari yor-yor aytib, so'ngra dafn etishadi. Bu uning hayotdan chimildiq ko'rmay o'tgani, yor-yor eshitmagani armon bo'lib qolmasligi uchun maxsus o'tkaziladi. Bu bilan inson umrida nikoh qanchalik muhimligi, uning o'tkazilishi, nasib etishi qanday baxt ekanligini anglash uchun asos bo'ladi.

Qora rang go'yoki yovuz ruhlardan himoya qiladi va arvohlar oq libosda paydo bo'ladi deb hisoblab kelishgan, lekin oq rang yovuz ruhlardan eng samarali himoya vositasi, shuningdek, oq rang hayotning yangi bosqichini olib kiradi deb ham bilishgan.¹

Nemis xalqida cho'qintirish – cherkovning eng muhim ibodatlarini sirasiga kiradi. Xristian dinining katolik va evangelik mazhablariga ko'ra inson xudoning nazarida bo'lishini anglatuvchi udum va marosim sanaladi. Cho'qintirilgan chaqaloq nasroniy hisoblanadi. «Cho'qintirish» (Taufen) so'zi qadimgi yahudiylar tilida yuvish, tozalash, nemis tilida esa suvga botirish degan ma'noni anglatadi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **«O'zbek va nemis tillarida to'y va motam bilan bog'liq leksik vositalar semantikasi»** deb nomlanadi. Bu bobda o'zbek va nemis tillarida to'y bilan bog'liq leksik vositalarning chog'ishtirma tadqiqi, o'zbek va nemis tillarida motam bilan bog'liq leksik vositalarning chog'ishtirma tadqiqi to'g'risida bahs yuritiladi.

Ayniqsa turli xalqlarning urf-odatlarini chog'ishtirma planda tadqiq etish ham ana shu ma'naviy boylikka nisbatan alohida e'tibor sanaladi. Biz bir-biridan uzoqda yashovchi nemis va o'zbek xalqlariga oid urf-odat nomlarini ifodalovchi leksik birliklarni shartli ravishda bir necha turlarga ajratishga harakat qildik.

¹ Anke Fischer, Feste und Bräuche in Deutschland, Sammüller Kreativ GmbH 2004. – 128 S.

Mazkur leksik birliklar orasida to'y marosimlari bilan bog'liq ifodalarning o'рни alohida ahamiyat kasb etadi.

O'zbek va nemis tilshunosligida urf-odatlarga bog'liq to'y marosimlarida ishlatiluvchi nomlar, nikoh qo'shiqlari, yangi tug'ilgan chaqaloqlik paytida o'tkaziladigan marosimlar sarasiga kiruvchi o'zbeklarda azon chaqirish, aqiqa va nemislarda Taufen (cho'qintirish) va ularning muayyan dialektlarda qo'llanilishi borasida A.Jo'raboyev, Z.Husainova, F.Hayitova, M.Qahhorova, M.Alaviya, B.Sarimsoqov, D.Larxer, S.Kiniker, B.Minshavi, P.Ardax, D.Doring, M.Koroni, H.M.Wolf, A.Feilhauer kabi o'zbek va nemis olimlarining monografik tadqiqotlari mavjud.¹ Ushbu tadqiqotlarda o'zbek va nemis xalqlaridagi to'y marosimiga tegishli qator so'z va iboralar obyekt sifatida olingan.

Nemis xalqida esa, ayniqsa, bugungi kunda to'y leksemasi bilan bog'liq ma'no o'zbek xalqidan anchayin farq qiladi. Nemis xalqida 16 yoshga to'lgan farzand mustaqil, erkin hayot kechirishi mumkin. U nikoh borasida turmush quradigan kishisini o'zi erkin tanlashi, to'y bilan bog'liq sarf-xarajatlarni bo'lajak kelin va kuyov birgalikda qilishlari, to'yga kimlar taklif qilinadi, qaysi kunga belgilanadi kabi masalalarni o'zlari hal etadilar.

Odatda, nemis xalqida to'ydan oldingi unashtiruv marosimi kamida bir yil oldin bo'lishi lozim.

Unashtirishga bir yil berilishiga sabab sifatida bu orada bo'lajak kelin-kuyovlarga bir-birlarini sinashlari yoki birgalikda turmush qurishga tayyor yoki tayyor emasliklariga muhlat beriladi. Bu o'rinda shuni alohida ta'kidlab o'tish lozimki, oilani muqaddas hisoblaganliklari bois, tez ajralishlarni oldini olish deb hisoblaydilar.

Shuni alohida qayd etish lozimki, bugungi kunda Germaniya davlatida nikohsiz ham, ya'ni davlat va cherkov tomonidan qayd etilmasdan birga yashab va hatto farzandli bo'lib yashash odat tusini olgan. Shuning uchun ham nemis xalqida "Freund" „do'st“ leksemasi birga yashayotgan yigit-qizlarga nisbatan aytila boshlandi. Masalan: Er ist mein Freund. Sie ist meine Freundin (U mening do'stim.) deyilsa, birga eri-xotin sifatida yashayotganliklarini ham tushunish mumkin.

¹ Джурабаев А. Названия свадебных церемоний в узбекском языке (на материале андижанском группы говоров): Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. Ташкент, 1971; Хусаинова З. Ономастическое исследование названий свадебных обрядов в узбекском языке (на материалах Бухарской группы говоров): Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Тошкент, 1984; Хайитова Ф. Никоҳ тўйи қўшиқларининг лингвистик талқини: Филол.фанлари номзоди... дисс.автореф. – Тошкент, 1998; Қахҳорова М. Ўзбек этнографизмларининг системавий тадқиқи: Филол.фанлари номзоди... дисс. – Тошкент 2009; Алави́я М. Ўзбек халқ маросим қўшиқлари. – Т.: Фан, 1974. – Б.140-151; Саримсоқов Б. Мотам маросими фольклори // Ўзбек фольклори очерклари. Уч тўмлик. 1-том. – Т.: Фан, 1988. – Б.208-223; Саримсоқов Б. Мотам ёр-ёрлари ҳақида. // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1983. – 5-сон. – Б.29-33; Larcher D. Die Liebe in Zeiten der Globalisierung: Konstruktion und Dekonstruktion von Fremdheit in interkulturellen Paarbeziehungen. – Klagenfurt: Drava, 2000. Kienecker S. Interethnische Ehen: Deutsche Frauen mit ausländischen Partnern. – Münster: LIT-Verlag, 1993; Minshawi B. Wir suchen, wovon wir träumen: Zur Motivation einen Partner aus dem islamischen Kulturkreis zu wählen. – Frankfurt/Main: Nexus, 1998; P.Ardach. Interkulturelle Lebenswelten: Deutsch-japanische Ehen. – Frankfurt/Main: Campus, 1988; D.Döring. Familiengeheimnisse und Tabus: Wie Sie sich Ihrer Vergangenheit stellen können. – München: mvg Verlag, 2009; M.Caroni. Privat und Familienleben zwischen Menschenrecht und Migration: Eine Untersuchung zu Bedeutung, Rechtsprechung und Möglichkeiten von Art. – Berlin: Duncker und Humblot, 1999. Helga Maria Wolf. Die schönsten Bräuche, Rituale und Traditionen. – Insel Verlag Berlin, 2018. A.Feilhauer. Feste feiern in Deutschland. – Zürich, 2000.

Bir necha yillar oldin o'zbek xalq urf-odatlarida nikoh to'yi bilan bog'liq ichki marosimlar to'ydin avvalgi, to'y kuni va to'ydin keyin o'tkaziladigan urf-odatlar nomlariga bo'lingan. Ulardan ba'zilari shu kunga qadar saqlanib qolingan.

Qadimda to'ydin avvalgi urf-odatlar bilan bog'liq leksik birliklar tarkibiga *quloq tishladi, beshikkerti, qo'lini so'radi, unashtirdi, oq kiydi, non sindirdi, bosh bog'landi, uy ko'rdi, qiz ko'rdi, to'y yubordi, ziyofat pishirdi, supra ochdi, tandir qurdi, novvoy tushdi, qozon qurdi, so'qim so'ydi, sabzi archdi, savat qaytdi, og'iz bog'landi* kabi leksik birliklar kiradi.

Nemis xalqida ham urf-odatlariga ko'ra to'ydin avval, to'y kuni hamda to'ydin keyin o'tkaziladigan udumlar mavjud. To'ydin avvalgi marosim sifatida **“Verlobung”** (unashtiruv) marosimi, **“Polterabend”** (kelin-kuyov ziyofati) hamda **“Junggesellenabschied”** (kuyovnavkarlar o'tirishi, kuyov oshi) ning leksik birliklarini keltirishimiz mumkin.

O'zbek xalqida to'y kuni o'tkaziladigan rasm-rusumlar nomlariga *nahorgi osh, qiz bazmi, xotinlar oshi, kelin salom, yo'l to'sdi, olov aylantirish, oyog bosdi, oyna ko'rsatar* kabi lug'aviy birliklar mansub. Mazkur birliklar ma'nolari doirasidagi dastlabki harakat bilan bog'liq ma'nolar saqlangan bo'lsa-da, ular muayyan urf-odat nomlari sifatida yaxlitlashgan butunlik tarzida amal qiladi.

Nemis xalqi to'y kuni o'tkaziladigan kichik marosimlar sifatida **Geschenkübergabe von Gästen** “mehmonlar tomonidan sovg'alar va to'yonlarning topshirilishi”, **Schreiben von Wünschen auf weißem Tuch** “oq matohga istak va tilaklarning yozilishi”, **Dank des Brautpaares** “kelin-kuyov tashakkuri”, **Tanz des Ehepaares** “kelin-kuyov raqsi”, **Schneiden der Torte vom Brautpaar** “kelin-kuyov tomonidan tortni kesish”, **Brautstrauß werfen** “gul irg'itish” kabi urf-odatlarini qayd etish mumkin. To'y davomida kelin-kuyov raqsi leksemasi alohida o'rin tutadi va kelin-kuyov tomonidan maxsus tayyorlangan raqslar ijro etiladi. Raqs tugagandan so'ng kuyov va kelinning do'stlari oq matoni boshlariga soyabon qilib ushlab turadilar. Mehmonlar o'z xohishlariga qarab matohga pul tashlaydilar. Erkak mehmon kelin bilan, ayol mehmon esa kuyov bilan bir muddat raqsga tushadilar. Yig'ilgan pul kelin-kuyovning **Flitterwochen** “asal oyi” sayohatlari uchun yoki biror ehtiyojlari uchun sarflanadi. Raqsdan so'ng oq matoni kuyovning jo'ralari o'zaro talashib, matoni olgan jo'ra g'olib hisoblanadi.

O'zbek to'ylarida esa nemis to'ylaridan farqli o'laroq, “mehmonlar tomonidan sovg'alar va to'yonlarning topshirilishi” marosimida to'yonalar faqat kelin-kuyovga emas, balki ularning ota-onalariga berilishini, kelin-kuyov nutq so'zlamasligi, kelin-kuyov raqsi, kelin-kuyov tomonidan tortni kesish barcha to'ylarda urf emasligi, ba'zi to'y marosimlarida esa gul irg'itish Yevropa to'ylariga taqlid qilingan holda o'tkazilayotganini ko'rishimiz mumkin. Bu ham madaniyatlararo farqlanishni ifodalaydi.

Kelinlar kuyovlarning chap tomonida, ya'ni chap qo'lidan ushlab turadigan odat budparastlik davriga borib taqaladi. O'sha paytlarda qadimgi johil va nodon erkaklar ayollarni o'g'irlab qochishganligi sababli ta'qibchilarni daf qilish va kelinni himoya qilish uchun erkak bo'lajak xotinini chap qo'li bilan ushlab, o'ng qo'lida esa xanjar ushlab himoyalaniq saqlangan. Bunga erishgach, u ayolini olib

ketgan¹. Shu tarixiy hodisalar sabab, kelin kuyovning chap qo‘lidan ushlab yurishi odat sifatida saqlanib qolgan, degan xulosaga kelish mumkin.

Har ikkala xalqda ham nikohdan, ya’ni to‘ydan keyin kelinni umumiy uy ostonasidan ko‘targan holatda o‘tkazish bugungi kungacha odat tusini olgan.

Nemis tilshunos olimi X.Volf o‘tmishda oq rangni huddi oq murda sifatida o‘z raqibiga o‘limni e’lon qilgan “oq ayol” kabi arvohlar oq libosda paydo bo‘lgan deb tushunilganini, qora rang esa go‘yoki yovuz ruhlardan himoya qilganini, shuningdek, qora rang an’anaviy ravishda yakshanba kuni dehqon ayollari kiyadigan eng chiroyli kiyimning rangi bo‘lganligini, oq rang esa sovuqni, o‘limni, kasallikni va motamni anglatuvchi rang sanalganini, shu sababali eramizdan avvalgi davrlarda Yevropa madaniyatiga ko‘ra motam rangi oq, kelinlarning to‘y libosi esa qora bo‘lganligini ta’kidlab o‘tadi².

Yevropada, jumladan, nemis xalqida ham XIX asrdagina kelinning to‘y liboslari oq rang etib belgilanganligini kuzatishimiz mumkin.

Uzoq yillar davomida o‘zbek xalqida to‘ydan keyingi urf-odat nomlari sifatida *yuz ochdi, kelin salom, chaqirdi (charlar), uch kunlik, kuyov chaqiriq, qiz chaqiriq* singari leksik birliklarni keltirish mumkin edi. Bular orasida, masalan, *chaqirdi* va *charlar* marosimlari asosan hududiy jihatdan farq qilardi. Masalan:

Beginxonning onasi “kuyov chaqirdi”sini o‘tkazishi bilan, 1939 yili Erali harbiy xizmatga ketdi (I.Rahim).

To‘y bilan bog‘liq leksik birliklar o‘z navbatida bir necha urf-odat ifodalovchi leksemalarni hamda quyidagi guruhlarini o‘zida mujassam etadi:

To‘y bilan bog‘liq joy nomlari: to‘yxona, chimildiq, go‘shanga, chukronxona va shu kabilar.

Navbatdagi bo‘linishda **to‘y bilan bog‘liq shaxs nomlari** o‘zbeklarda quyidagilarga ajratiladi: *sovchi, o‘rtada turgan, kuyov, kelin, quda, qudag‘ay, kuyovnavkar, kuyovjo‘ra, qudaxotin, oqsoqollar (erkak qudalar), qiz yanga, qaynona, qaynota, qayinegachi, qayinsingil, qayinog‘a, ovsin, boja, pochcha kabilar*.

Kuyovnavkar, kuyovjo‘ra birliklari faqatgina to‘y kuni muayyan holat uchun aytiladigan ifodalar hisoblanadi.

Nemis xalqida yangi turmush qurgan oila qaynota va qaynonalari bilan birga yashamasliklari, to‘ydan keyin alohida xonadonda mustaqil yashashlari, mustaqil hayot kechirishlari, vaqti-vaqti bilan ota-onalarini faqatgina hafta oxirlarida, bayram kunlarida yoki tug‘ilgan kunlarida xabar olishlari odatga aylangan.

Nemis tilida **to‘y bilan bog‘liq shaxs nomlari** quyidagilarga ajratiladi: Brautwerber (quda), Braut(kelin), Bräutigam (kuyov), Schwiegereltern (qaynota, qaynona), Schwiegermutter (qaynona), Schwiegervater (qaynota), Schwiegerschwester (qayinsingil), Schwiegerbruder (qayinog‘a), Schwager (pochcha), Schwägerin (kelnoyi), Schwiegertochter (qaynota va qaynona uchun kelin) singarilar.

¹ www.hochzeit.de Мурожаат санаси. 18.02.2021

² Helga Maria Wolf. Die schönsten Bräuche, Rituale und Traditionen. – Insel Verlag Berlin, 2018. – S.107.

Nemis tilida **to'y bilan bog'liq shaxs nomlari** orasidagi Braut (kelin), Bräutigam (kuyov) leksik birliklar faqatgina to'y kuni qo'llaniladigan birliklardir. Keyinchalik ular er va xotin deb yuritiladi.

Har ikkala xalqda ham bugungi kunda to'y marosimlari bilan bog'liq turli narsa-predmet nomlarini bildiruvchi birliklar ajratiladi: **to'yona** (*Hochzeitsgeschenk*), **taklifnoma** (*Einladungsschreiben*), **sep, sarpo; ko'ch, chirmanda, nog'ora, karnay, surnay** (Sänger, Musiker, Musikinstrumente) kabilar.

Chirmanda qarsillar, nog'ora taraklar, yigit-qizlarning qiyqirig'i, gurillab yonayotgan gulxan uchqunlari, cho'l shamollari qanotida olis-olislarga uchib ketardi (S.Ahmad).

Dunyo xalqlari urf-odatlarida dafn marosimi bilan bog'liq leksik birliklar alohida o'rin tutadi.

O'zbek va nemis urf-odatlarida dafn leksemasining ma'nosi bir-biridan deyarli farq qilmaydi.

Motam bilan bog'liq marosimlarga **aza, ma'raka, janoza, ta'ziya, kiryuvdi, uch oshi, yetti, yigirma, qirq, ellik ikki, yil, qovun, gul, qoryog'di, payshanbalik, qada, xudoyi, ehson, hayit (iyd)** singari lug'aviy birliklar kiradi.¹

Motam bilan bog'liq joy nomlariga **motamxona, ta'ziyaxona** kabi leksik birliklar kiradi. Bunday joy nomlari marhum dafn etilganidan so'ng uch kun davomida qo'llaniladi.

Nemis xalqida motam bilan bog'liq joy nomlariga „**Friedhof Kirche**“ (qabriston cherkovi), „**Trauerhalle**“ motam zallari kabi birikmalar kiradi.

Nemis xalqida esa dafn marosimi, odatda, qabriston cherkovida yoki mahalliy sharoitga qarab cherkovda, shafolat va duolar esa ko'pincha motam zallarida bo'lib o'tadi.

Tobutga motam so'zlari yozilgan gulchambarlar qo'yiladi. Kichik daraxtlar ham tosh tuvaklarga joylashtirilishi mumkin. Dafn marosimida marhum bilan uning qarindoshlari va yaqinlari shaxsan xayrlashishlari uchun tobut ochiq holatda qo'yiladi.

Ochiq tobutda xayrlashish ochiq yotqizish deb ham ataladi. Qoida tariqasida, ochiq yotqizish kichik doira o'rtasida dafn marosimi kuni amalga oshiriladi. Ba'zi insonlar uchun marhum bilan so'nggi bor diydorlashish, uni oxirgi marta ko'rish va hatto unga teginish juda muhimdir. Ushbu jarayon nafaqat xayrlashish, balki sodir bo'lgan o'limni anglash, uni to'g'ri qabul qilish uchun xizmat qiladi. Nemis xalqida dafn marosimi uchun mos kuy-qo'shiq va musiqachilarni topishga talab katta. Nemis xalqida vidolashuv qo'shig'i "Hallelujah" deb nomlanadi.

Nemis xalqida dafn marosimida iste'mol qilinadigan leksik birliklarga turli vino va non birliklari kiradi. Azadorlar tomonidan dafn marosimidan so'ng marosimga tashrif buyurganlar uchun vino va non mahsulotlari dasturxonga tortiq etiladi va birgalikda iste'mol qilinadi². Ko'p hollarda ma'raka restoranda bo'lib o'tadi, aksariyat hollarda esa marhumning uyida o'tkaziladi.

¹ М.М.Кахарова Ўзбек этнографизмларининг системавий тадқиқи: Фил.фан.номз. ... дисс. – Тошкент, 2009. – 67 б.

² Ulf Nillson. Eva Eriksson. Die besten Beerdigungen der Welt. – Moritz, 2007. – S.73.

Nemis xalqi urf-odatlariga ko‘ra marhumning ayol jinsiga mansub bo‘lgan yaqinlari dafn marosimida qora libos, qora ko‘zoynak taqqan holda qatnashadilar.¹

Ko‘rinadiki, nemis xalqining dafn marosimida azadorlar uchun qora libos, qora ko‘zoynak, boshga qora lenta yoki tasma bog‘lash azadorlik belgisi sifatida xizmat qiladi. Bundan tashqari marhumning fotosuratini qora bantik bilan qo‘shib chap ko‘krak ustiga to‘g‘nog‘ich qadash holatlari ham kuzatiladi.

Tadqiqotning «**Urf-odat bilan bog‘liq lisoniy vositalarining nutqda voqelanishi**» deb nomlangan uchinchi bobida urf-odat, marosimlar bilan bog‘liq turg‘un birikmalar tahlili, tug‘ilish bilan bog‘liq marosim va urf-odatlar, allaning o‘zbek va nemis tillaridagi struktural-semantik va uslubiy tahlili, irim-sirimlar bilan bog‘liq tushunchalarni ifodalovchi birliklar tahlili va urf-odatlarda tabu va evfemizmning qo‘llanilishi xaqida yoritiladi.

Ma‘lumki, paremiologik birliklar deganimizda maqol, matal, turli xildagi hikmatli ifodalarni tushunamiz. Turli xalqlarning maqollari, matallari asrlar osha tarixiy tajribalar asosida ota-bobolarimizning ibratli o‘git-maslahatlari shaklida yashab kelayotgan ifodalar hisoblanadi. Shak-shubhasiz, bunday birliklarda xalqlarning dunyoqarashlari, e‘tiqodlari, rasm-rusumlari, urf-odatlari o‘z aksini topadi.

1. To‘y bilan bog‘liq tushunchalar asosidagi paremlar. Mazkur ifodalar tarkibidagi *to‘y, kelin, kuyov, quda, qaynona, qaynsingil, qalin* va boshqa leksemalar denotativ va motivatsiya munosabatiga kirishadi.

“*To‘ydan oldin nog‘ora qoqma*”, “Yaxshi o‘g‘il uy tuzar, yomon o‘g‘il *to‘y* buzar”, “Maslahatli *to‘y* tarqamas”, “O‘lganiga chidasang, qo‘y qil, yeganiga chidasang, *to‘y* qil”, kabi paremiologik birliklarda *to‘y* leksemasi orqali urf-odatlarimizning turlicha ma‘no va mazmun kasb etishini guvohi bo‘lamiz. Nemis tilidagi “Die Ehe ist ein Hafen im Sturm, öfters aber ein Sturm im Hafen” (Nikoh – bu bo‘rondagi port, lekin ko‘pincha portdagi bo‘rondir), “Selbst eine gute Ehe ist Bußzeit” (Hatto yaxshi nikoh ham tavbadir), “Heirate in Eile und bereue in aller Ruhe” (Shoshqaloqlik bilan turmush qurish va tinchlik bilan tavba qilish yoki shoshilgan qiz erga yalchimas), “Heiraten heißt nicht, einen Bastschuh anzuziehen” (Turmush qurish- poyafzal kiyish degani emas) singari qator paremiologik birliklarda turmushning oson emasligi, uning o‘ziga yarasha qiyinchiliklari borligi, nikohda o‘zaro hurmat, qo‘llab-quvvatlash, samimiylik bo‘lishi lozimligi, oila muqaddasligi sabab, unga shoshilmasdan o‘ziga xos ravishda tayyorgarlik ko‘rish yoki turmush qurish lozimligiga ishora qilinayotganini kuzatishimiz mumkin.

2. Farzand, ota-ona bilan bog‘liq tushunchalar asosidagi paremlar. Bunday guruhga *o‘g‘il, qiz, ota, ona* singari leksemalarning xilma-xil ma‘nolarini aks ettiruvchi paremlar kiradi. O‘g‘il-qizlarni tarbiyalash, farzandlarning ota-ona oldidagi burchlari turlicha maqollar orqali ko‘rinadi. O‘z navbatida, o‘zbek xalqining ichki oilaviy-maishiy munosabatlari yaqqol namoyon bo‘ladi.² “**Kuyovning xo‘rdasidan – o‘g‘ilning yuvindisi yaxshi;**

¹ Reiner Sörries. Butzon U. Bercker GmbH, 2016. Ein letzter Gruß – S.56

² М.М.Кахарова Ўзбек этнографизмларининг системавий тадқиқи: Фил.фан.номз. ... дисс. – Тошкент, 2009. – 72 б.

O‘g‘ilnikini o‘ynab yeysan, **qiz**nikini o‘ylab yeysan”, “**Qiz**nikida go‘sht yegandan **o‘g‘il**nikida musht yegan yaxshi” kabi qurilmalarda **o‘g‘il** farzandning qiz farzandga nisbatan yaqinligi, o‘zbeklardagi qiz bola birovning xasmi ekanligi, **o‘g‘il** farzandda ota-onaning haqi ko‘proq ekanligi kabi ma’nolarni anglash mumkin.

Yuqoridagi urf-odatlarimizni aks ettiruvchi maqol-matallar tadqiqotimiz davomida nemis xalqida kuzatilmashligini aniqladik.

Ma’lumki, o‘zbek oilalarida ayniqsa **ot**aning ulug‘lanishi, **ota**ga nisbatan hurmatning bir qadar yuqoriligi, bu holat urfga aylanganini va hatto maqol va matallarda ham o‘z ifodasini topganini kuzatishimiz mumkin. Masalan, “Urug‘ingga so‘z aytsang, orasini buzib ayt, **Otang** ishga buyursa, namozingni buzib ayt” maqolida otaning hurmati musulmonlar uchun eng zarur bo‘lgan ibodat shakli – namozdan ham ustun ekanligi ifodalanadi. Shuningdek, “**Otasi** tentakning – biri tentak, **Onasi** tentakning – bari tentak” maqoli orqali esa onaning farzand tarbiyasidagi o‘rni muhimligi ko‘rsatilmoqda. Huddi shu kabi ma’nolarni anglatuvchi maqollarni nemis maqollarida ham uchratishimiz mumkin. “Wie die Acker, so die Rüben, wie der Vater, so die Buben” (Dala qanday bo‘lsa, sholg‘om shunday bo‘ladi, ota qanday bo‘lsa, o‘g‘il bolalar shunday bo‘ladi), “Die Mutter eine Hexe, die Tochter auch eine Hexe” (Onasi jodugar bo‘lsa, qizi ham jodugar bo‘ladi), “Die Tochter zieht oft der Mutter Mantel an” (Qiz tez-tez onasining ko‘ylagini kiyadi), “Wie der Vater so der Sohn” (Ota qanday bo‘lsa o‘g‘il ham shunday bo‘ladi yoki ona ko‘rib qiz ol).

“Bitta ota 10 ta bolani boqadi, 10 ta farzand bitta otani boqa olmaydi” qabilidagi ibora aynan nemis xalqida ham borligini kuzatdik. “Ein Vater ernährt eher zehn Kinder als zehn Kinder einen Vater” (Bitta ota 10 ta bolani boqadi, 10 ta farzand bitta otani boqa olmaydi) yoki farzand doimo onasini e‘zozlashi, hurmat qilishi lozimligi haqida quyidagi maqolni keltirishimiz mumkin. “Das Kind, das seine Mutter verachtet, hat einen stinkenden Atem” (Onasini xor qilgan bolaning nafasi sassiq).

Tilshunos olim O.Safarov alla qo‘shig‘ini dunyo xalqlari tillarida quyidagicha nomlanishini keltirib o‘tadi. Allalar- beshik qo‘shiqlarining keng tarqalgan an’anaviy janri hisoblanadi. Jahonda biror xalq, elat yoki millat yo‘qki, ularning tilida alla kuylanmasa ... Ruslarda “bayki” yoki “bayushki” deb yuritiluvchi bunday qo‘shiqlar turkmanlarda “huvdilar”, ozarbayjonlarda “lay-lay”, tatarlarda “alli-balli”, qoraqalpoqlarda “heyra-heyra”, turklarda “ninni”, forslarda “lolo”, nemislarda “Wiegelied”, fransuzlarda “bekceuse”, o‘zbek va tojiklarda “alla” atamaları bilan mashhurdir. Binobarin, alla jahon onalarining mehrga yo‘g‘rilgan bir qadar farahbaxsh, ammo o‘rni bilan esa bir qadar g‘amgin, eng muqaddas qo‘shig‘idir¹.

Asosan, onalar qo‘shig‘i bo‘lgan allaning ikki vazifasi mavjud. Birinchisi, allalash - ovutib, allalab uxlatishdan iborat. Ikkinchi vazifasi esa, alla vositasida bolaning estetik didini o‘stirishdir. Abu Ali ibn Sino allaning xususiyati haqida shunday degan edi. “Bolaning mijozini kuchaytirmoq uchun unga ikki narsani

¹ Охунжон Сафаров. Ўзбек халқ аллалари Алла-ё алла. – Тошкент: Ўқитувчи, 1999. – 9 б.

qo'llamoq kerak. Biri bolani sekin-sekin tebratish, ikkinchisi, uni uxlatish uchun odat bo'lib qolgan musiqa va allalashdir. Shu ikkisini qabul qilish miqdoriga qarab bolaning tanasi bilan badantarbiyasiga va ruhi bilan musiqaga bo'lgan iste'dodi hosil qilinadi"¹.

Dunyodagi ko'plab xalqlarda onalar o'z farzandlarini uxlatish chog'ida ma'lum bir qo'shiqni, ya'ni allani hirgoyi qiladi. Bolalarga xos og'zaki matnlar bolalar olamining lisoniy manzarasini ochib berishga xizmat qiladi. Jumladan, onalarning farzandiga aytgan birinchi qo'shig'i sinkretizm ifodasi, go'yoki farzandini so'z bilan himoyalashi, ovutishi alla matnlarining bolaga xosligini ta'minlaydi.² Alla leksik birligida butun dunyo onalari o'z allalariga his-tuyg'ulari, orzu-armonlari, istak-niyatlari va dardu-hasratlarini qo'shib aytganliklari o'tmishdan bizga ma'lum.

Nemis xalqida alla qo'shig'i "Lalelu" (Lalelu), ba'zan esa "Schlaflied", "Wiegelied" (uyqu qo'shig'i) deb nomlanadi. Ko'rinadiki, nemis xalqida ham ona allasi l, a, ye, u harflaridan iboratligi ikki xalq onalarining bir-biriga ohang va mazmun jihatidan hamohang ekanligini ham ko'rishimiz mumkin.

Butun dunyo onalari o'zlarining allalari bilan mehr-muhabbatlarini, farzandlarining osoyishta o'sib ulg'ayishlarini, ularni ko'z qorachig'idek asrashlarini, eng yaxshi inson bo'lishlarini jamlab alla aytadilar. Bu bilan dunyo onalari farzandlariga mehrlari naqadar yuksak ekanligini, barcha yomonliklardan holi bo'lib kamol topishlarini istashlarini kuzatishimiz mumkin.

Har ikki tilda ham bolalar uchun onalar tomonidan aytiladigan alla qo'shig'i matnida ko'p o'xshashlik jihatlari mavjud, jumladan, uning maqsad planida, matndagi tilak va istaklar, ifoda planidagi tovushlar o'rtasida ham ma'lum o'xshashliklar, umumiylik mavjud.

Bir millatning ruhiyatini bilish uchun uning an'analari, quvonch va qayg'u bilan bog'liq marosimlari hamda irim-sirimlarini bilish maqsadga muvofiqdir. Odamlarning yashash tarzi, dini, urf-odatlar va irim-sirimlaridan ularning hayotga va xurofotlarga bo'lgan munosabatini aniqlasa bo'ladi. Irim-sirimlar hatto davlatchilik an'analari, mamlakatlarning ijtimoiy-iqtisodiy va ma'naviy hayotida ham qo'llanilgan.³

Ma'lumki, bir turkum odamlar irimlarga amal qilishlarini boshqalarga bildirmay, o'z ichlarida sir saqlaydilar. Aslida, musulmonchilikda aholi o'rtasida irimlarga rioya qiladiganlar qilmaydiganlarga nisbatan ko'proq uchraydi. ... kundalik hayotimizning har qadamida irim-sirimlar bilan to'qnashamiz, yoshi ulug'lar tomonidan har kuni *bunday qilish mumkin emas, unday qilish mumkin emas* va hokazolarni eshitamiz.⁴

O'rta asrlarda nemis xalqida kimnidir ko'rsatkich barmog'i bilan ko'rsatish irim sanalgan, hozirda esa bu hurmatsizlik va beadablik sanaladi. Kimnidir ko'rsatkich barmog'i bilan ko'rsatilsa, unga, ya'ni qarshisidagi insonga la'natlar

¹ Абу Али ибн Сино. Тиб қонунлари. 1-китоб. – Тошкент, 1959. – 293 б.

² Д.М.Юлдашева. Ўзбек болаларига хос оғзаки ва ёзма матнларнинг антропоцентриқ тадқиқи: Фил.фан.номз.автореф. – Фарғона, 2022. – 20 б.

³ Исомиддинов Ф., Юсуфов И. Ирим-сиримлар. – Фарғона, 2020. – 3 б.

⁴ Исомиддинов Ф., Юсуфов И. Ирим-сиримлар. – Фарғона, 2020. – 5 б.

yog'ilishiga, uning bor kuchidan mahrum bo'lishiga qattiq ishonishgan. Shuning uchun ham ilgari bemor insonni, qariyani yoki nogironni ko'rsatkich barmog'i bilan ko'rsatib, uning bor kuchi va sog'lig'idan ajralib qolishidan qo'rqib bundan saqlanishgan. Bugungi kunda bu odat Germaniyada saqlanib qolib, biror kishiga ishora qilinsa bor qo'li bilan ko'rsatiladi¹.

Quyidagilar, ya'ni "Schornsteinfeger" (truba, mo'ri tozalovchi), "die Zahl 7" (7 raqami), "Hufeisen" (taqa), "Marienkäfer" (xon qizi), "Schwein" (cho'chqa), "Fliegenpilz" (muxomor - zaharli zamburug' turi), "Yein weißer Schmetterling" (oq kapalak), "Scherbe" (singan idish parchasi) nemis xalqida omad va baxt olib keluvchi sanaladi.²

Hayvon, chumchuqlar bilan qiyoslaganda har ikkala xalqda ham uchib ketayotgan chumchuq yoki biror qushning nasaji yelkaga yoki boshga tushsa, baxt yoki omad olib keladi deb ishonadilar. Umuman olganda nemis xalqida, ayniqsa, chumchuqning nasaji omad olib keluvchi sifatida sanalib kelingan.

Qadimdan nemis xalqida bo'rilarining insonga musibat, baxtsizlik va o'lim olib kelishiga qattiq ishonishgan va Germaniyada barcha bo'rilar qirib tashlanganligini ba'zi manbalardan bilishimiz mumkin. O'zbek xalqida agar kishi bo'rining tishini tumor sifatida yonida olib yursa, xavf-xatardan saqlaydi deb ishonib kelishgan. Nemis xalqida esa faqat cho'chqalargina sog'lik, omad, yutuq va boylik olib keluvchi deb hisoblanib kelingan. Agar kimning omadi kelsa, "Men cho'chqaga ega bo'ldim" (Ich habe Schwein gehabt) deyiladi. Shuning uchun ham aqchadonlar (chaqa, tanga tashlab yig'iladigan tirqishli quticha) sigir yoki boshqa uy hayvonlari shaklida emas, aynan cho'chqa shaklida ishlab chiqarilishini kuzatishimiz mumkin. Ushbu "Schwein haben" iborasining aniq kelib chiqishi ma'lum emas. O'rta asrlarda paydo bo'lgan deb ishoniladi.

Nemis xalqida xon qizini baxt olib keluvchi deb bilishib, agar uni topib olib, qo'lida yurganini ko'rsa, unga yanayam ko'proq omad yor bo'lishiga ishoniladi. O'limdan so'ng insonlar xon qizi qiyofasida qayta dunyoga keladi, degan irim ham mavjudligini kuzatsak, o'zbek xalqida esa katta xajmli kapalaklar arvoh kapalak deb sanalib, agar u uyga kirib qolsa, shu xonadondan o'tgan yoki yaqin insonlarining kapalagi keldi deb bilishib, hatto unga atab maxsus qur'on o'qilganini kuzatishimiz mumkin.

Urf-odat ifodalovchi leksik birliklar orasida tabu va evfemik vosita sifatida qo'llaniluvchi birliklar ham uchraydi.

Til tabulari va evfemizmlari bo'yicha lingvistik tadqiqotlar so'nggi o'ttiz yil ichida, ayniqsa, nemis tilida so'zlashuvchi mamlakatlarda juda katta yuksalishni boshdan kechirdi, bu izlanishlar bir qator dissertatsiyalarda ham o'z aksini topgan.³ Ayniqsa Luxtenbergning "Zamonaviy nemis tilidagi evfemizmlar", Ballening

¹ www.aberglauben.de. мурожаат санаси. 04.07.2020.

² www.aberglauben.de. мурожаат санаси. 04.07.2020.

³ J.Graupmann. Das Lexikon der Tabus. – Bergisch Gladbach, 1998; S. Luchtenberg. Modernes deutsche Euphemismus. – Frankfurt am Main: Publischer 1985, S.Luchtenberg. „Tabus in Interkultureller Kommunikation. Bedeutung für Deutsch als Fremdsprache“. – In: Deutsch lernen Nr.3, 1997. H.Gyunter. Sprachliche Tabus. – München, 1990; S.Schorch: Euphemismen in der hebräischen Bibel. – Wiesbaden, 2000; U.Günther. Sprachliche Strategien bei Phone in Sendungen am Radio zu tabuisierten Themen. – Frankfurt am Main, 1992; N.Zöllner. Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauchdes Englischen. – Frankfurt am Main et al.1997.

“Tildagi tabular”, Gunterning “Tabu mavzulari bo’yicha telefon orqali radio eshittirishlardagi til strategiyalari”, S.Shorxning “Zamonaviy lingvistik mulohazalar va ibroniy injildagi evfemizmlarni teologik tadqiq qilish” mavzuidagi ilmiy tadqiqotlari ana shular jumlasidandir. Nemis tilshunos olimi Balle tildagi tabular va evfemizmlarni bir-biridan ajratib bo’lmasligi haqida shunday fikr bildiradi: „Wo Euphemismen gibt, müssen Tabus sein oder umgekehrt, Euphemismen sind die andere Seite der Medaille “ “Evfemizmlar bor joyda tabular ham bo’lishi kerak yoki aksincha evfemizmlar tanganing boshqa tomonidir”¹.

Til sistemasida insonning tug’ilishi, o’sish davri, shuningdek, uning o’limiga tegishli leksemalar mavjud. Ana shu lug’aviy ifodalar nutqiy jarayonda ma’lum urf-odatlar, irim-sirimlar natijasida ayrim evfemik vositalarga almashadi. Jumladan, xomilador ayollarga nisbatan nutqda **og’iroyoq**, yangi tuqqan ayollarga nisbatan **ko’zi yorimoq**, **yengillamoq**, balog’atga yetgan yigit-qizlarga nisbatan **bo’yi cho’zilmoq**, o’spirin yigitlarga **mo’ylovi chiqmoq**, oila qurish, nikoh uchun **boshini ikki qilmoq**, serfarzand bo’lish, uzoq umr tilagi **uvali-juvali bo’lmoq**, kishining vafoti **bandalik qilmoq**, **dunyodan o’tmoq**, **vaqti-soati yetmoq**, **omonatini topshirmoq**, **qazo qilmoq** singari ifodalar orqali namoyon bo’ladi. Ushbu generativ birliklar o’ziga xos urf-odatlarga tegishli bo’lgan evfemik vositalar sanaladi.²

*Sizni va otamni juda sog’indim, agarda **og’iroyoq** bo’lmasam edi, qish bo’lishiga qaramasdan Marg’ilonga jo’nar edim* (A.Qodiriy).

Kundalik tilda tabu, ya’ni taqiqlangan atamalar uchun ko’plab evfemistik iboralar mavjud. “Tabu, ta’bir joiz bo’lsa, yozilmagan taqiqdir”³. Evfemizmlar ijtimoiy sabablarga/munosabat qoidalariga ko’ra, ochiq aytilishi mumkin bo’lmagan so’zlarni o’zgacha ifodalab beradi. Bunga misol “o’lim, kasalliklar, kambag’allik va jinsiy yaqinlik” kabi so’zlar. Nemis tilidagi misollarni keltirib o’tamiz.

„Toilette“ (xojatxona) ni Stilles Örtchen, ya’ni sokin joy evfemik iborasi bilan qo’llash odat tusini olgan. “ein krankes Tier töten” (kasal hayvonni o’ldirish so’zi) o’rniga, “einschläfern” ya’ni (uxlatib qo’yish) so’zi bilan, “Geschlächtssteile” (jinsiy a’zolar) so’zi o’rniga “da unten” (pastki a’zolar) so’zi bilan, “arm” (kambag’al) so’zi o’rniga “sozial schwach” (ijtimoiy himoyasiz) so’zi bilan, “sterben” (o’lmoq) so’zi o’rniga “von uns gehen” (oramizda yo’q) so’zlari bilan qo’llashlarini kuzatishimiz mumkin.

Yana ijtimoiy-siyosiy sohada ham juda ko’p evfemizmlar qo’llaniladi. Ularning nutqda ko’p qo’llanganligidan ularning qaysidir shakl bilan o’rin almashtirganligi ham deyarli sezilmas holga kelgan. Bu shakllarning tub mohiyatida nazarda tutilgan ma’no bir xil bo’lsa-da, ularning ifoda shaklini o’zgartirish ma’no anglashinishida nisbatan yumshoqlikni, evfemiklikni ta’minlaydi.

¹ Ch.Balle. Tabus in der Sprache. – Frankfurt am Main, Bern, New York, Paris, 1990.

² M.M.Кахарова. Ўзбек этногафизмларининг системавий тадқиқи: Филол.фан.номз. ... дисс. – Тошкент, 2009. – 111 б

³ S.Luchtenberg. Modernes deutsche Euphemismus. – Frankfurt am Main: Publiker, 1985. – 19 S.

• **Gefallene:** im Krieg getötete Soldaten Ҳалок бўлганлар / urushda o'ldirilgan (nobud bo'lgan) askarlar

• **weiche Ziele:** Beschuss von Menschen yumshoq nishonlar / odamlarga o'q uzish

Shunday qilib, ijobiy bahoga ega bo'lgan leksik birliklar evfemik ifodalar, salbiy bahoga ega bo'lgan birliklar esa disfemizmlar deb yuritiladi.

Prof. S.Mo'minov muloqot jarayonidagi ijobiy va salbiy ma'no ottenkasiga ega bo'lgan vositalar to'g'risida shunday fikr bildirib o'tadi: "Asli arabcha bo'lgan mulozamat, manzirat so'zlari o'zbeklar nutqida kishining ko'nglini olish uchun ko'rsatiladigan iltifot, e'zoz-ikrom, takalluf ma'nosida qo'llanadi. Faqat "mulozamat"da ijobiy, "manzirat"da esa salbiy ma'no ottenkasi borligi bilan farqlanib turadi".¹

Shunday qilib, evfemizm, ham disfemizm, ham neytral a'zolarga qarama-qarshi qo'yiladi. Evfemik ifodaga qarama-qarshi qo'yilgan neytral birlik ko'pincha tabu bilan bog'lanadi.

XULOSA

1. Muayyan til egalari o'z nutqlarida nafaqat axborot tarzidagi ma'lumotlarni, balki millat va uning tafakkuri, madaniyati haqidagi belgilarni ham bevosita namoyon etadilar. Nutqiy vaziyatlarda kommunikativlikka xizmat qiluvchi til vositalari ayni paytda kishilarning hayot tarzi, udumlari, urf-odatlari haqida bemisil ma'lumot bazasiga aylanadi. Xususan, tillarda urf-odat va marosim nomlarini tadqiq etish lingvokulturologik xarakter kasb etadi.

2. Urf-odatlar tarkibida to'y va motam bilan bog'liq marosimlar sezilarli darajada katta tarkibni tashkil qiladi. Ularni lingvokulturologik jihatdan tadqiq etish millatlararo aloqalar hamda turli axborot shaklidagi matnlar mazmunini to'g'ri anglashga xizmat qiladi. Xususan, o'zbek va nemis tillarida urf-odat ifodalovchi lug'aviy birliklarning o'zaro o'xshash tomonlari bilan birga farqlanuvchi jihatlari mavjudki, uning tadqiqi tilshunoslik bilan bir qatorda yana bir qancha sohalar, jumladan, tarjimashunoslik, madaniyatshunoslik, mamlakatshunoslik, elshunoslik uchun ham ahamiyatli bo'ladi.

3. To'y bilan motam nomlarini bildiruvchi urf-odatlar qator umumiy xususiyatlar orqali gavdalansa-da, ular ruhiy holat belgisi asosida bir-biriga zidlanadi. Bayram va mehnat marosimlarini ifodalovchi leksik ifodalar esa temporal belgiga egaligi bilan ajralib turadi. Bayram va mehnat marosimlari mikromaydoni birliklari bu belgi nuqtai nazaridan markerlangan, to'y va motam marosimlari birliklari esa markerlanmagan sanaladi. Bayram va mehnat marosimlari yilning muayyan vaqti bilan bog'lanadi.

4. O'zbek va nemis tillari urf-odatlari paradigmasida kishilarning hayot belgilari – tug'ilish yoki o'lim bilan aloqador bo'lgan birliklar alohida o'rin tutadi. Bunda har ikki xalq dunyoqarashida tana va ruh tushunchalari mavjud bo'lib, urf-odatlar, marosimlarning ko'pchiligi ruh bilan bog'lanadi.

¹ Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол. фанлари д-ри ... дисс.автореф. Тошкент, 2000. – 15 б.

5. Nemis xalqi nikoh marosimida kelinning nikohdan roziligi, xursandligi ochiq oshkor etilib, marosimlarda namoyish etilsa, o'zbek madaniyatida bunday holatlar ko'zga tashlanmaydi. O'zbek urf-odatlarida kelinning yuzini berkitish, parda bilan, chimildiq bilan to'sish, hammadan pinhon tutish, shu bilan birga unda faromushlik, ko'z yosh to'kish holatlari uning iffati va go'zalligi belgilari sanaladi. Sababi o'zbek xalqi urf-odatlarida islom madaniyati belgilari va sharqona qarashlar ustuvorlik qilsa, nemis xalqi qarashlarida katolik cherkovi hamda xristianlik dini, ular asosida shakllangan g'arb madaniyati belgilari yetakchilik qiladi.

6. To'y marosimlari bilan bog'liq tushunchalarda sovchi, fotiha, bo'ldi-bo'ldi, yuzochar, sep, ko'ch, vakilota/vakilona, mahr, sha'riy nikoh, taloq, un-guruch, yuk, kuyov ziyofat, chimildiq, paranji, kelin yanga kabi tushunchalar nemis xalqi to'y marosimlari uchun lakuna hisoblansa, nemislarning to'y marosimlariga doir nikoh shartnomasi, asal oyi sayohati, sevgi tarixi, kelin guldastasi tushunchalari o'zbek xalqi qarashlaridan farq qiladi. Dafn marosimlari ikkala xalq tushunchalarida ham musibat va ayriliq tushunchalari bilan umumlashgani holda marosimlarning tashkillanishi va o'tkazilishi bo'yicha ikki xalq qarashlari keskin farqlanadi.

7. Urf-odatlar bilan bog'liq ruhiy-psixologik holatni namoyon etuvchi maqollar, matallar shakllanishida muhim vosita bo'ladi. Bunday birliklar tilda turg'un birikmalar deb yuritilib, ularning tug'ilish, nikoh, motam, farzand, ota-ona bilan bog'liq ko'plab shakllari mavjud. Tug'ilish bilan bog'liq urf-odat hamda tushunchalar o'zbek va nemis tillarida muayyan darajada farq qiladi. Bu, ayniqsa, diniy tushunchalar doirasida yaqqol ko'zga tashlanadi.

8. Alla qo'shig'i matnida ikki xalq vakillari nutqida ko'p o'xshashlik jihatlari mavjud. O'zbek va nemis tillarida aytilgan allaning o'xshash tomonlarini uning maqsad planidagi umumiylik belgilaydi. Shu bilan birga uning matnidagi tilak va istaklar, ifoda planidagi tovushlar o'rtasida ham ma'lum o'xshashliklar mavjudligi aniqlandi.

9. Irim-sirimlar xalqning ijtimoiy fikrlari, turmush tajribalari yig'indisi asosida vujudga keladi. Bunga o'tmish saboqlari va olamning yaralishi haqidagi rivoyat va muqaddas manbalardan olingan fikrlar katta ta'sir ko'rsatadi. Irim-sirimlar xalq ongida uzoq davrlardan buyon shakllanganligi va shu xalq vakillari uchun umumiy mazmun kasb etishi bilan xarakterlanadi. Irim-sirimlarda har ikki xalqda haftaning ayrim kunlari xarakterli ekani aniqlandi.

10. Urf-odatlar voqelanish nuqtai nazaridan leksema, gap, barqaror birliklar shakllarida namoyon bo'ladi. Urf-odat ifodalovchi leksik birliklarni o'rganish har qanday xalqning o'ziga xos xususiyatlarini, milliy qadriyatlarini yoritishda muhim vosita bo'lib xizmat qiladi. Masalan, tabu va evfemizmlar ma'lum jamiyat yoki sotsial guruh uchun ta'qiqlangan birliklar sanalib, ularning ma'nosini ifodalashda ikkinchi bir shakldan foydalaniladi. Evfemizmlar muayyan bir xalqning an'analari, e'tiqodlariga uzviy bog'langani tufayli, har qanday tilning ifoda imkoniyatlarini namoyon etishda alohida xizmat qiladi. Bunday vositalarni urf-odat anglatuvchi evfemik vositalar sifatida belgilash maqsadga muvofiqdir.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ №. PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ФЕРГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ПАЗИЛОВА ЗИЛОЛА ШУХРАТОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИХ ОБЫЧАИ В
УЗБЕКСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Андижан- 2023

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за B2021.4.PhD/Fil2120.

Диссертация выполнена в Ферганском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.adu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz)

Научный руководитель: Умарходжаев Мухторхўжа Ишанходжаевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Раунова Лайло Рахимовна
доктор филологических наук, профессор

Садиков Зоҳид Якубжанович
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация: Кокандский государственный педагогический институт

Защита диссертации состоится «23» 04 2023 года в 12 часов на заседании Научного совета PhD.03/29.12.2022.fil.156.01 при Андижанском государственном институте иностранных языков (Адрес: 170100, г. Андижан, ул. Бобуршоҳ, 5. Тел.: (74) 223-42-76, факс: (74) 223-42-76 e-mail: asifl@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за №). Адрес: 170100, г. Андижан, ул. Бобуршоҳ, дом 5. Тел.: (74) 223-42-76; факс: (74) 223-42-76; e-mail: asifl@edu.uz.

Автореферат диссертации разослан « » 2023 года

(Реестр протокола рассылки № от « » 2023 года



D.A.Rustamov

Председатель научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор филол. наук, доцент

А.Дж.Атабоев

Учёный секретарь Научного совета
по присуждению учёных степеней,
д.ф.ф.н. (PhD)

Д.М.Хошимова

Председатель научного семинара при
научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филол. наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (Аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике в последние годы стремительно развивается область прагматики. Причина в том, что, хотя язык развивается на основе потребностей человечества, его самой основной функцией является удовлетворение прагматического спроса. В этом его традиции, обычаи, которые формировались веками а также переосмысливаются, соблюдаются в сознании и адаптируются к современной среде.

Не только потому, что в мировой лингвистике появилось новое направление и связано оно с изучением образа мышления людей, но и с вопросами, которые ждут своего решения в этой области. Одним из таких вопросов является изучение языковых единиц, которые представляют значение традиции с антропоцентрической точки зрения. Можно сказать, что их исследование в рамках различных систем языков играет важную роль в построении и изучении языковых отношений.

За годы независимости в узбекском языкознании был проведен ряд исследований, направленных на отображение национально-культурного и этнического образа разных народов. Сегодня растет потребность в изучении культуры разных народов и признании характерных восточных культурных особенностей узбекской культуры. В связи с этим в принятом в нашей стране указе «О мерах по коренному повышению престижа и положения узбекского языка как государственного» особо подчеркивался вопрос «определения перспектив роли и престижа государственного языка на международном уровне, его отношений с другими языками». Реформы, проводимые в области языка в нашей стране, ряд законов и постановлений, принятых по узбекскому языку, способствуют подъему научно-исследовательской работы в этой области на новый уровень. В мировой лингвистике важную роль играет изучение лексических единиц, представляющих обычаи в монографическом плане на примере двух народов, изучение их специфических особенностей. Следовательно, внутренняя структура языковых единиц, представляющих традицию, и раскрытие различных связей между ними также важны для современной узбекской лингвистики. Это определяет актуальность выбранной темы.

УП-5850 президента Республики Узбекистан от 21 октября 2019 года «О мерах по коренному повышению престижа и положения узбекского языка как государственного», УП-6084 от 20 октября 2020 года» о мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране», УП-6108 от 6 ноября 2020 года «о мерах, Указы УП-60 от 28 января 2022 года «о стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы»; ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «о мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности, организации, управления и финансирования научно-исследовательской работы Академии наук», ПП-4479 от 4 октября, 2019 «о широком праздновании тридцатой годовщины принятия закона Республики Узбекистан.

Взаимосвязь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Исследование проводилось в рамках первого приоритета развития науки и технологий республики Узбекистан. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовное и образовательное развитие информированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Научные исследования этнографии узбекского народа связаны с исследованиями В.В.Радлова, он собрал ценную этнографическую информацию о жителях долины Зарафшана, на основе которой написал этнографические трактаты о коренных народах. Работы А.Н.Самойловича и П.А.Фалева, в которых сконцентрированы пословицы и поговорки крымско-татарского языка, В.П.Наливкин. Особенностью является творчество М.В.Наливкиной, в котором отражен образ жизни женщин из Ферганской долины.

Исследование И.Рабаева и З.Хусаиновой посвящено общему изучению выражений, связанных со свадебной церемонией в узбекском языке, исследование Ф.Хаитовой сосредоточено на проблеме лингвистического анализа свадебных песен, работа О.Исмановой посвящена поэтическому исследованию жанра приветствия невесты, а исследование М.Кахаровой посвящено систематическому изучению узбекских этнографизмов. Однако в прошлом веке в узбекском языкознании в плане развития не уделялось достаточного внимания изучению лексических единиц, отражающих традиции и обычаи разных народов в лингвокультурологическом плане. Этот вопрос изучался только в рамках узконаправленных лингвистических проблем, которые рассматривались как область, имеющая дело с грамматическими законами. Изучение обычаев узбекского и немецкого народа актуально для предотвращения недоразумений в отношениях между народами в процессе глобализации и имеет научное и практическое значение.

Цель исследования. Она заключается в изучении сути специфических характеристик и социальных взглядов, которые принадлежат обоим народам, посредством анализа языковых средств, которые передают смысл традиции, присущей культуре узбекского и немецкого народа.

Задачи исследования:

выявление микросистемы лингвистических концептов, связанных с обычаями в лингвистике;

создание классификации пользовательских имен в соответствии с различными аспектами;

Узбекские традиции и обозначение в них аспектов национального характера;

идентификация идентичностей, связанных с обычаями немецкого народа;

Узбекские и немецкие народы имеют лингвокультурологические уточнения понятия, связанных с культурными связями между двумя народами, путем сравнения названий традиций между собой.

Объект исследования. В качестве объекта исследования были выбраны традиции, ритуалы и связанные с ними разговорные выражения в произведениях узбекских и немецких писателей, образцах народного устного творчества, а также у немецкого и узбекского народа.

Предметом исследования являются лингвокультурологические характеристики обычаев и ритуальных названий, характерных для узбекского и немецкого языка, а также их характерные признаки.

Методы исследования. Методологической основой диссертации являются философские взгляды, представления о теории познания, отражающие тот факт, что общество находится в постоянном прогрессе. При освещении темы исследования использовались методы классификации, описания, противоречия, сравнения, социолингвистического и бихевиористического анализа.

Научная новизна исследования определяется следующим:

в работе впервые были специально изучены языковые единицы, связанные с традициями, характерными для культуры узбекского и немецкого народа, в плане скрещивания; у узбекского и немецкого народа были дифференцированы особенности свадебных церемоний, лексические единицы, связанные с рождением и трауром, на основе этнокультурных особенностей;

возникновение названий традиций в процессе речи на основе психических, культурных и национальных воззрений научно обосновано планом исследования;

все тексты на узбекском языке были изучены на немецком языке по аналогии с существующими текстами;

проанализированы устойчивые сочетания, связанные с традициями, ритуалами в немецком и узбекском языке; единицы, представляющие понятия, связанные с предрассудками, использование табу и эвфемизма в традициях.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

выводы, полученные в результате изучения языковых единиц, связанных с обычаями в узбекском и немецком языке, научно-теоретически позволяют обогатить новыми выводами области лингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии, культуры речи и прагмалингвистических исследований;

указывается, что исследование может быть использовано в лингвистике для более глубокого изучения лексико-семантических и лингвокультурологических процессов, относящихся к областям внеземной лингвистики, антропоцентрической лингвистики, культуры речи;

материалы, изученные в диссертации, призваны служить теоретическим ресурсом при подготовке энциклопедических словарей, совершенствовании учебников и учебных пособий, решении проблем коммуникации и увеличении туристического потенциала в нашей стране, развитии культурных связей между народами и государствами.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что проблема четко сформулирована, выводы, сделанные по результатам исследования, сочетаются с его методологией и приемами, актуальностью проблемы, поставленной отраслью, решением новых и важных задач, теоретическим обоснованием интерпретации лингвистических доказательств, обстоятельств.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что результаты диссертации, в частности, изучение названий традиций в узбекском и немецком языке, расширяют и совершенствуют существующую научную информацию в таких областях, как теория перевода, методология, культура речи, теория коммуникации, экстралингвистика, которые в настоящее время считаются актуальными в узбекской лингвистике.

Практическая значимость исследования заключается в том, что оно может быть использовано для решения задач, связанных с переводоведением, культурой речи, этнолингвистикой, создания переводческих словарей, совершенствования концепций, связанных с процессом общения, а также для создания адаптации и правильного понимания сути реальности в случае ситуаций обмена между двумя странами в области туризма или другими сферами.

Внедрение результатов исследований. На основании результатов, полученных в процессе лингвокультурологического исследования традиционно-экспрессивных лексических единиц узбекского и немецкого языка:

- выводы, основанные на исследовании языковых единиц, связанных с обычаями, характерными для культуры узбекского и немецкого народа, в частности, свадебных церемоний, лексических единиц, связанных с рождением и трауром, были использованы в науке «межкультурная коммуникация» в институте языка и литературоведения Дармштадтского университета в Германия (справочник института языка и в результате студенты знакомятся с культурой, традициями Центральной Азии, в том числе узбекского народа, узнают об особенностях лексических единиц, представляющих традиции в узбекском и немецком языках, общих и различных аспектах лексических единиц, связанных со свадебными и траурными церемониями;

- теоретические выводы о возникновении названий традиций в речевом процессе на основе психических, культурных и национальных представлений были использованы при переподготовке учебника немецкого языка для 4 класса «Deutsch mit Spaß» (постановление Министерства народного образования от 17 июня 2016 года AI № 154). В результате информации учебника по темам «Wir feiern Navruz», «Osterfest», «Mein Lieblingsfest» стала более содержательной, веселой, красочной, а темы доказаны на основе научных взглядов;

- в передачах «Открытое общение», «Актуальная тема», «Современник», «Ценность» широко использовались тексты “аллы” на немецком и узбекском

языках, устойчивые сочетания, связанные с традициями, ритуалами; единицы, представляющие понятия, связанные с предрассудками, выводы и рекомендации по использованию табу и эвфемизмов в традициях, «Зеркало души и духовности», «Тема дня», подготовленная Ферганской региональной телекомпанией (4 декабря 2022 года - справочный номер). В результате было обеспечено, чтобы материалы, подготовленные для этого телешоу, были впечатляющими, увеличенными в цвете, усовершенствованными по содержанию, богатыми научными доказательствами.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертации обсуждались на 7, в том числе 5 международных и 2 республиканских научно-практических конференциях, а также на научных семинарах кафедры и были проведены в апробации.

Публикация результатов исследования. В общей сложности 11 научных работ по теме диссертации, включая докторские диссертации Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан, были опубликованы в научных изданиях, в которых было рекомендовано печатать основные научные результаты, в том числе 4 статьи, 2 из которых были опубликованы в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех основных глав, общего заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 133 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Введение диссертации показывает актуальность и необходимость темы, степень изученности проблемы, цели и задачи исследования, объект и предмет, методы исследования, зависимость приоритетов развития республиканской науки и техники, научную новизну и описаны практические результаты, достоверность полученных результатов.

Первая глава диссертации называется **«Роль и значение этнолингвистических факторов в развитии языка»**, в которой дается обзор изучения узбекских и немецких традиций, узбекских и немецких обычаев.

Поскольку человечество формировало свою цивилизацию на протяжении веков, отражая ее характерные признаки в социальной общественности, понятие нации считается одним из наиболее актуальных аспектов. Все народы мира имеют свои собственные этнокультурные особенности. Именно из-за этнокультурных особенностей нации и народности в мире различаются, и народы стараются проявить свои качества в отношениях. Этим они пытаются показать превосходство и преимущество своей культуры и стремятся доказать, что они принадлежат к главным звеньям мировой цивилизации по отношению к культуре. Эти характеристики складываются из различных компонентов социального признака, который распознается по отношению к общей культуре нации или

народа, поскольку он формируется уникальным образом у каждого человека. Одним из таких компонентов является традиция.

«Традиции - это уроки самого лучшего, поучительного, его брачная и общественная деятельность, его работа, его поучительная жизнь в жизни человечества с незапамятных времен. Мы не ошибемся, если назовем их главными уроками для поколений и предков»¹.

Все народы, населяющие землю, отличаются друг от друга своим языком, происхождением, материальной и духовной культурой, бытовым укладом.

В узбекском языкознании с 30-х годов XX века начал появляться словарь терминов, представляющих этнокультуру узбеков. Турсунов был первым лингвистом, начавшим подобные исследования. Он написал свою работу по узбекской терминологии впервые в истории узбекского языкознания в 1933 году и заложил основу для направления узбекской терминологии. После этого в поле зрения попали Х.Т. Зарипов, С.Ибрагимов, А.Усманов, М.Мирзаев, И.Расулов, С.Акабиров а также ряд работ таких ученых, как А.Усманов, посвященных различным проблемам узбекской терминологии.

В результате сегодняшних потребностей возникла необходимость изучения языковых единиц в рамках двух языков по отношению друг к другу. В частности, специальное изучение названий лексических выражений, связанных с обычаями, в узбекском и немецком языках на лингвистической основе также является одним из таких актуальных вопросов.

Проявления лингвокультурологического направления пытаются изучать и интерпретировать язык и культуру, их синхронную соразмерность. Объектом их изучения служат понятия, присутствующие в языке - традиции, верования, обычаи и ритуалы, стереотипы, знаки и формы языка, методологические построения, разговорная мораль, культура речи и т.д.

Лексические единицы, репрезентирующие образ - Ритуал и Обычай, имеют свой собственный частный знак. В свою очередь, выражения, принадлежащие традициям, также могут быть дифференцированы в рамках определенного языка, основываясь на привычках разных народов. Это, естественно, проявляется и в их языке.

Немецкий лингвист Анке Фишер интерпретирует происхождение обычаев следующим образом: «В нашем регионе до сих пор ощущаются языческие традиции германских времен. Здесь процветала знаменитая богатая вера, пытавшаяся истолковать необъяснимые силы природы. Смесь древнегерманского язычества с верой в греко-римских богов, мифических существ и злых духов сформировала многие из действий, с которыми мы сталкиваемся сегодня в ритуалах, но происхождение которых уже невозможно объяснить. Однако наибольшее влияние на западную культуру

¹ Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С.68. Бу ҳақда қаранг: Махмудов Н. Тил сиёсати ва сиёсат тили // Тил тилсими тадқиқи. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2017. – 57 б.

оказало христианство, и многие праздники, которые мы отмечаем сегодня, веками основывались на немецком языке».¹

Немецкий лингвист Хельга Мария Вольф в своем исследовании *Die schönsten Bräuche & Rituale und Traditionen* («Самые красивые обычаи, ритуалы и картины») открывает окно в прошлое в этом увлекательном исследовании, которое издавна прославляло обычаи, ритуалы и традиции, которые сопровождают людей в течение всего года, изучаются, откуда они пришли и как они появились. Значение исследования заключается в том, что обычаи и ритуалы, такие как Рождество или Пасха, свадьбы или похороны, Майский праздник, Сочельник, Крещение, все еще соблюдаются во многих местах и отмечаются в различных формах, и подробности о том, что многие из них были забыты, будут освещены.²

На самом деле традиции каждого народа со временем могут меняться и обновляться в соответствии со временем.

В исследовании немецкого лингвиста Анке Фишер под названием «*Feste und Bräuche in Deutschland*» («Немецкие праздники и традиции») каждый регион отмечает от больших праздников, таких как Пасха или Рождество, до маленьких, которые отмечаются в семье, обществе, кругу друзей или на лоне природы, это относится к обычаям, которые имеют место в кругу и с ближайшими родственниками, которые являются суммой всех ритуалов, таких как рождение, брак и траур. Кроме того, в исследовании подробно описаны сорок праздников, отмечаемых в течение года в большинстве крупных регионов и даже Центральной Европы, и их происхождение, определяющее жизнь и поведение людей, а также последовательность постов, покаяний и праздников.³

Мы можем отметить, что многие немецкие ученые занимались этой темой.

Исследование немецкого лингвиста Анжелики Фейльхауэр *Feste feiern in Deutschland* («Празднование праздников в Германии») представляет собой путеводитель по обычаям прошлого и настоящего, включая обычаи прошлого и настоящего, старые традиции или происхождение обычаев и праздников, связанных с историческими событиями, их постоянными изменениями и самые разнообразные проявлениями традиций. По её мнению, в большинстве случаев полностью установить происхождение праздников невозможно. Часто они оказывались тесно связанными с ходом природы в течение года, отмечали сезонные переломы или появлялись в связи с

¹ Anke Fischer. *Feste und Bräuche in Deutschland*. – Berlin: Sam Müller Kreativ GmbH, 2004. – 132 S.

² H. Wolf. *Die schönsten Bräuche Rituale Traditionen*. – Berlin: Insel Verlag, 2018. – 47 S.

³ Anke Fischer. *Feste und Bräuche in Deutschland*. – Berlin: Sam Müller Kreativ GmbH, 2004. – 132 S.

определенными жизненными ситуациями или важными событиями в прошлом.¹ Особенно в XIX веке, в период Реформации и Просвещения, то есть когда имущество церкви или монастыря было обращено в собственность государства, возродились многие традиции и праздники.

До недавнего времени в узбекской лингвистике объектом некоторых исследований были языковые единицы, связанные с национальными традициями, преданиями, ритуалами. В этих работах в разной степени изучены ритуалы, выражения, связанные с традициями. В том числе М.Саттор в своей работе «Узбекские обычаи» Саттор писал о обычаях нашего народа.

Книга состоит из 7 глав и раскрывает их уникальную природу. В этой книге М.Саттор интерпретирует национальные обычаи, характерные для любого периода человеческой жизни, группируя предрассудки, характерные для жизни узбекского народа, на хронологической основе. Кроме того, в книге также сосредоточены традиции, связанные с религиозными верованиями.

В частности, А.Журабоев исследование У.Корабоева и З.Хусаиновой посвящено общему изучению выражений, связанных со свадебной церемонией в узбекском языке, исследование Ф.И Хаитовой сосредоточено на проблеме лингвистического анализа свадебных песен, работа О.Исмановой была посвящена поэтическому изучению жанра в книге «Приветствие невесты», исследование М.Кахаровой посвященное систематическому изучению узбекских этнографизмов.

Как вы знаете, когда традиция постоянно соблюдается в повседневной жизни, ритуал характеризуется тем, что он возникает, когда происходят важные события в жизни человека.²

Несмотря на это, все понятия, связанные с обычаями, традициями разных народов, важны в проявлении определенных народных ритуалов, традиций. Соответственно, в нашем исследовании лингвокультурологическому анализу подвергаются языковые единицы, представляющие обычаи в узбекском и немецком языках.

Давно известно, что у узбекского и немецкого народов существуют различные лексические единицы, которые связаны с ритуалами и обрядами, с целью установления принадлежности их детей к определенной религии.

¹ A.Feilhauer. Feste feiern in Deutschland. – Zürich, 2000. – 76 S.

² Воробьев В.В. Лингвокультурология. – М.: Изд. РУДН, 2006; М.А.Кулинич. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка). – Самара: Изд.СамГПУ, 1999; В.Н.Телия. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Изд. центр «Академия», 2001 ва бошқалар.

² Джурабоев А. Названия свадебных церемоний в узбекском языке: Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1971; Хусаинова З. Ономастическое исследование названий свадебных обрядов в узбекском языке (на материалах Бухарской группы говоров): Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1984; Исманова О.О. Ўзбек тўй маросим фольклорида «Келин салом» жанри: Филол.фанлари номзоди ... дисс.автореф. – Тошкент, 1999; Ҳайитова Ф. Никоҳ тўйи қўшиқларининг лингвистик талқини: Филол.фанлари номзоди ... дисс.автореф. – Тошкент, 1998 ва бошқалар.

³ Sattor M. O'zbek udumlari. – Toshkent: Cho'lpon nomidagi nashriyot-matbaa ijodiy uyi, 2007.

⁴ Муродов М., Корабоев У., Рустамова Р. Этномаданият. – Тошкент: Адолат, 2003. – 39 б.

Представления узбекского народа, связанные со свадьбой и бракосочетанием, сформировались на основе восточной культуры. Обычно он строится на основе скромности и воспитания, целомудрия и большей активности жениха для вступления в брак. По этой причине в браке различаются такие понятия, как жених, стоящий посередине (лица), представитель для брака, репрезентативный, главный представитель. Передача для девочек часто дополняется покорностью, уважением к старшим, немногословностью и в брачных отношениях это оценивается положительно.

Такие случаи негативно оцениваются у немецкого народа, тогда как в узбекской культуре положительно, в западной культуре в целом, открыто раскрывает согласие, радость невесты от брака и демонстрирует это на церемониях. В узбекских традициях сокрытие лица невесты, загораживание его вуалью, щепотью, скрывание лица невесты от всех считаются признаками ее целомудрия и красоты. В день свадьбы невест до сих пор сохранились времена обертывания паранджи, щепотка бокала в доме, куда падает невеста, шарф, покрывающий голову новобрачной. «Чимильдык» (покрывало) также упоминается как гананга под другим именем. Считается благородным желанием, чтобы каждому молодому человеку и девушке было суждено попасть на родину. Песня «йор-йор» поется во время свадебных церемоний. На следующий день, когда жених и невеста входят в ворота (что часто приходится на день бракосочетания), проводится церемония юзочар/юзочди. При этом невеста выходит, чтобы поднести фату, носовой платок к лицу и поприветствовать всех. Каждый член новопреставленной семьи, знакомится, делится подарками-приветствиями с людьми - родственниками, соседями, проводит специальную церемонию, организуется вечеринка. Владельцы и гости дома дарят ценные подарки для новоиспеченной семьи.

Чимильдык и песня йор-йор на свадебных церемониях относятся к категории традиций, имеющих большое значение. Когда молодой человек или девушка, которые скончались, не видят ущемления, то есть она уходит из своей жизни до замужества, она, безусловно, попадает в затруднительное положение, и ее друзья спасут ее, а затем похоронят. Это делается специально для того, чтобы он не увидел щепотки от жизни, не услышал ее, не стал сожалением. Благодаря этому человек становится основой для понимания того, насколько важен брак в его жизни, какое это счастье - быть переданным, предназначенным.

Черный цвет якобы защищает от злых духов, и призраки появлялись в белом платье, но они также знали, что белый цвет - самое эффективное средство защиты от злых духов, а также что белый цвет приносит новый этап жизни.

В немецком народе крещение является одной из самых важных молитв церкви. Согласно католическим и евангельским деноминациям христианской религии, человек считается с обычаями и ритуалами, а это значит, что он будет в Царствии Небесном. Крещенный ребенок считается христианином. Слово «крещение» (Taufen) на древнееврейском языке означает омовение,

очищение, а на немецком - погружение в воду. Согласно Библии, пример Голубя Святого Духа, как говорят, спустился с небес, когда Иисус вышел из Иордана. Христианская Церковь пришла к пониманию того, что грехи крещеного человека прощены и для него возможно возродиться в новой жизни.

Вторая глава диссертации называется **«Семантика лексических средств, связанных со свадьбами и трауром в узбекском и немецком языках»**. В этой главе обсуждается изучение лексических средств, связанных со свадьбой в узбекском и немецком языках, изучение лексических средств, связанных с трауром в узбекском и немецком языках.

Особенности изучения традиций разных народов в плане развития также рассматриваются с особым вниманием по отношению к этому духовному богатству. Мы попытались условно разделить лексические единицы, представляющие названия традиций, связанных с немецким и узбекским народами, живущими далеко друг от друга, на несколько типов. Особое значение среди этих лексических единиц имеет роль выражений, связанных со свадебными церемониями.

Имена, используемые в свадебных церемониях, связаны с традициями узбекской и немецкой лингвистики, брачными песнями, призывом к азону/ молитва у узбеков, которые являются частью дворца церемоний во время новорожденности, Taufen(крещением) у акизы и немцев и их использованием в определенных диалектах А.Журабаев, З.Хусаинова, Ф.Хаитова, М.Кахорова, М.Алавия, Б.Саримсоков, Д.Ларчер, С.Киникер, Б. Миншави, П. Ардах, Д. Доринг, М. , Корони,Х. М. Вольф, А. Файлхауэр Б.Миншави, П.Ардах, Д.Доринг, М.Корони имеются¹ монографические исследования узбекских и немецких ученых. В этих исследованиях в качестве объектов был взят ряд слов и фраз, связанных со свадебной церемонией у узбекского и немецкого народов.

И у немецкого народа, особенно сегодня, значение, связанное с лексемой свадьба, сильно отличается от узбекского народа. В немецком народе ребенок, достигший 16-летнего возраста, может вести независимую,

¹ Anke Fischer, Feste und Bräuche in Deutschland. – Sammler: Kreativ GmbH 2004. – S.128.

² Anke Fischer, Feste und Bräuche in Deutschland. – Sammler Kreativ GmbH 2004. – S.120.

³ Джурабаев А. Названия свадебных церемоний в узбекском языке (на материале андижанской группы говоров): Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1971; Хусаинова З. Ономастическое исследование названий свадебных обрядов в узбекском языке (на материалах Бухарской группы говоров): Автореф.дисс. ... канд.филол.наук. – Ташкент, 1984; Хайитова Ф. Никоҳ тўйи қўшиқларининг лингвистик талқини: Филол.фанлари номзоди... дисс.автореф. – Ташкент, 1998.

Қаҳҳорова М. Ўзбек этнографизмларининг системавий тадқиқи: Филол.фанлари номзоди... дисс. – Ташкент, 2009; Алавия М. Ўзбек халқ маросим қўшиқлари. – Т.: Фан, 1974. 140-151-б; Саримсоков Б. Мотам маросими фольклори // Ўзбек фольклори очерклари. Уч тўмлик. 1-том. – Т.: Фан, 1988. 208-223-б; Саримсоков Б. Мотам ёр-ёрлари ҳақида. // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1983. – 5-сон. 29-33-б. ва бошқалар.

Larcher.D. Die Liebe in Zeiten der Globalisierung: Konstruktion und Dekonstruktion von Fremdheit in interkulturellen Paarbeziehungen. – Klagenfurt: Drava, 2000. Kienecker S. Interethnische Ehen: Deutsche Frauen mit ausländischen Partnern. – Münster: LIT-Verlag, 1993; Minshaw B. Wir suchen, wovon wir träumen: Zur Motivation einen Partner aus dem islamischen Kulturkreis zu wählen. – Frankfurt/Main: Nexus, 1998; P.Ardach. Interkulturelle Lebenswelten: Deutsch-japanische Ehen. – Frankfurt/Main: Campus, 1988; D.Döring. Familiengeheimnisse und Tabus: Wie Sie sich Ihrer Vergangenheit stellen.

свободную жизнь. Он решает для себя такие вопросы, как свободный выбор той, с кем он вступит в брак в связи с бракосочетанием, расходы, связанные со свадьбой, будут произведены совместно будущими женихом и невестой, кто будет приглашен на свадьбу, в какой день они будут свадьба. Как минимум за год до свадьбы парень и девушка знакомят своих родителей. Для родителя социальное происхождение, положение или национальность будущих жениха и невесты не играют никакой роли. В узбекских культурных представлениях эти аспекты играют решающую роль в важных, релевантных местах.

Обычно предсвадебная церемония помолвки у немцев должна проводиться как минимум за год до свадьбы.

В качестве причины для того, чтобы дать год на помолвку, будущим женихам и невестам тем временем дается передышка, чтобы попробовать друг друга или решить, готовы они или нет жить вместе. В связи с этим следует отметить, что они считают семью профилактикой быстрых разводов, поскольку она считается священной.

Следует отдельно отметить, что сегодня в немецком государстве принято жить вместе и даже заводить детей, даже без брака, то есть без регистрации государством и церковью. Именно поэтому в немецком народе лексема «Freund» «друг» стала произноситься по отношению к парням и девушкам, живущим вместе. Например: Er ist mein Freund. Sie ist meine Freundin (она мой друг. Когда говорится, что она моя подруга), также можно понять, что они живут вместе как муж и жена.

Несколько лет назад в узбекских народных традициях внутренние ритуалы, связанные со свадьбой, были разделены на названия традиций, которые проводились до свадьбы, в день свадьбы и после свадьбы. Некоторые из них сохранились до наших дней.

В древности состав лексических единиц, связанных с предсвадебными традициями, были такие как укушен за ухо, бешиккертти, попросил руки, обручился, оделся в белое, преломил хлеб, повязал голову, увидел дом, увидел девушку, справил свадьбу, провел вечеринку, открыл супра, построил тандыр, пекарь упал, построил казан, разрезал, морковь выгнулась дугой, корзина вернулась, рот завязан.

Традиции немецкого народа также включают в себя предсвадебные, в день свадьбы и послесвадебные торжества. В качестве предварительной церемонии мы можем привести лексические единицы церемонии «Verlobung» (помолвка), «Polterabend» (пир жениха и невесты) и «Junggesellenabschied» (посиделки жениха, суп жениха).

Образы в день свадьбы в узбекском народе - названия обязанностей относятся к таким лексическим единицам, как суп нахорги, девичник, плов для жен, приветствие невесте, дорожный блок, обращение в огонь, стояние, приданное. Хотя значения, связанные с первоначальным действием в пределах значений этих единиц, сохраняются, они действительно целостным образом, округлены как названия определенных традиций.

В качестве небольших церемоний, проводимых в день свадьбы немецкого народа, *Geschenkübergabe von Gästen* «вручение подарков на свадьбе гостями», *Schreiben von Wünschen auf weißem Tuch* «написание пожеланий на белой ткани», *Dank des Brautpaares* «благодарность жениха и невесты», *Tanz des Ehepaares* «танец жениха и невесты», *Schneiden der Torte vom Brautpaar* «разрезание торта женихом и невестой», *Brautstrauß Werfen* можно отметить такие традиции, как «разведение цветов». Во время свадьбы особое место занимает танцевальная лексема жениха и невесты, и исполняются танцы, специально подготовленные женихом и невестой. После окончания танца друзья жениха и невесты держат белую ткань с зонтиком над головами. Гости бросают деньги в Матах, в зависимости от своих предпочтений. Гость мужского пола танцует с невестой, а гостя женского пола некоторое время танцует с женихом. Собранные деньги тратятся на поездки жениха и невесты в «медовый месяц» или на какие-то другие нужды. После танца белую скатерть выигрывает друг жениха, который ныряет между женихом и невестой и забирает скатерть.

А на узбекских свадьбах, в отличие от немецких свадеб, мы видим, что на церемонии «вручения подарков и свадебных церемоний гостями» свадьбы дарят не только жениху и невесте, но и их родителям, жених и невеста не произносят речей, жених и невеста танцуют, разрезание торта женихом и невестой не является традицией, это также представляет собой межкультурную дифференциацию.

Обычай, согласно которому невесты держатся за левую сторону женихов, то есть за их левую руку, восходит к эпохе буддизма. В те времена, чтобы отразить преследователей и защитить невесту, поскольку древние невежественные и невежественные мужчины похищали женщин, мужчина защищался, держа свою будущую жену левой рукой, а в правой держа кинжал. Добившись этого, он уводил свою женщину прочь.¹ Причиной этих исторических событий можно считать то, что невеста обычно держит жениха за левую руку.

У обоих народов и по сей день принято держать невесту после замужества, то есть после свадьбы, в положении, приподнятом над порогом общего дома.

Немецкий ученый-лингвист Х.Вольф отметил, что в прошлом считалось, что призраки, такие как «белая женщина», которая объявила о смерти своей сопернице в виде белого трупа, появлялись в белом платье, в то время как черный якобы защищал от злых духов, и что черный традиционно был цветом самых красивых платьев, которое носили крестьянки по воскресеньям, в то время как белый считался цветом смерти.²

В Европе, включая немецкий народ, мы можем наблюдать, что только в 19 веке свадебное платье невесты было обозначено как белое.

¹ www.hochzeit.de Дата подачи заявки 18.02.2021

² Helga Maria Wolf. Die schönsten Bräuche, Rituale und Traditionen. – Insel: Verlag Berlin, 2018. – S.107.

На протяжении многих лет в узбекском народе в послесвадебных традициях можно было приводить такие лексические единицы, как приветствие невесты, открывание лица, трехдневное ношение специального платка-покрывала. Среди них, например, так называемые и царские церемонии различались главным образом по территориальному признаку. Например:

Как только мать Бегимхан провела «призванного жениха», в 1939 году Ерали пошел на военную службу (И.Рахим).

Лексические единицы, связанные со свадьбами, в свою очередь, воплощают в себе лексемы, представляющие несколько традиций, а также следующие группы:

Названия мест, связанных со свадьбой: Свадебная комната, чимильдик, чукронхана и так далее.

В следующем разделе имена лиц, связанных со свадьбой, на узбекском языке разделены на следующие: жених, стоящий посередине, жених, невеста, куда, гудагай, куевнавкар, куевджура, гудахотин, старейшины (куды мужского пола), девушка янга, теща, тесть -шурин, шурин-в-законе, овсин, боха, почча и т.д.

Единицы «Зять», «сын в законе» - это только выражения, которые произносятся для конкретного случая в день свадьбы.

В немецком народе стало обычным, чтобы семья молодоженов не жила вместе со свекром и тещей, после свадьбы жила самостоятельно в отдельной квартире, жила независимой жизнью, периодически посещала своих родителей только по выходным, праздникам или дням рождения.

В немецком языке имена человека, связанного со свадьбой, делятся на: Brautwerber (тесть), Braut (невеста), Bräutigam (жених), Schwiegereltern (тесть, теща), Schwiegermutter (теща), Schwiegerschwester (теща-в-законе), Schwiegerbruder (шурин), Schwager (зять), Schwägerin(невестка), Schwiegertochter (невеста для тестя и тещи).

В немецком языке между именами человека, связанного со свадьбой, Braut (невеста), Bräutigam (жених) лексическими единицами являются те, которые используются только в день свадьбы. Позже их называют мужем и женой.

У обоих народов сегодня различают единицы, обозначающие названия различных вещей-предметов, связанных со свадебными церемониями: свадьба (Hochzeitsgeschenk), приглашение (Einladungsschreiben), приданное; такие как ko'ch, chirmanda, барабан, труба, рожок (Sänger, Musiker, Musikinstrumente).

В Германии аплодисменты, бой барабанов, крики юношей и девушек, трепещущие искры от горящих костров, ветры пустыни разлетались далеко и широко на крыльях.

Особое место в традициях народов мира занимают лексические единицы, связанные с похоронами.

В узбекской и немецкой традициях значение лексемы погребение практически ничем не отличается друг от друга.

Ритуалы, связанные с трауром, включают траур, ма'рака, похороны, соболезнование, мурда ювди, три дня, семь, двадцать, сорок, пятьдесят два, год, дыня, цветок, Кариогди, четверг, када, Бог, благотворительность, Иид (Курбан-байрам), а также другие словарные единицы.¹

Топонимы, связанные с трауром, включают такие лексические единицы, как траур, поклон. Такие топонимы используются в течение трех дней после похорон умершего.

Топонимы, связанные с трауром в немецком народе, включают такие лексемы, как „Friedhof Kirche” (церковь кладбища), траурные залы „Trauerhalle”.

Однако у немецкого народа похоронная процессия обычно проходит в кладбищенской церкви или, в зависимости от местных обстоятельств, в церкви, в то время как ходатайства и молитвы часто происходят в траурных залах.

В гроб кладут венки со словами траура. Небольшие деревья также можно разместить на каменных холстах. На похоронах гроб ставят в открытом состоянии, чтобы родственники и близкие могли лично попрощаться с покойным.

Прощание в открытом гробу также называется открытой укладкой. Как правило, открытое возложение осуществляется в день похорон в середине небольшого круга. Для некоторых людей очень важно в последний раз побыть с умершим, увидеть его в последний раз и даже прикоснуться к нему. Этот процесс служит не только для того, чтобы попрощаться, но и для того, чтобы осознать произошедшую смерть, правильно принять ее. У немецкого народа большой спрос на поиск подходящих мелодий-песен и музыкантов для похорон. В немецком народе прощальная песня называется «Аллилуйя».

Лексические единицы, употребляемые на похоронах в немецком народе, включают различные единицы вина и хлеба. Для тех, кто посетит церемонию после похорон вино и хлебобулочные изделия подаются к столу и съедаются вместе. В большинстве случаев церемония проводится в ресторане, и в большинстве случаев она проводится в доме покойного.

Согласно традициям немецкого народа, близкие, принадлежащие к женскому полу умершего, посещают похоронную церемонию в черном платье, черных очках.

Похоже, что для траура на похоронах немецкого народа черное платье, черные очки, черная лента или ленточный галстук на голове служат признаком горечи. Кроме того, также наблюдаются случаи повязывания черной ленты на левую грудь, добавляя фотографию умершего с черной повязкой.

Третья глава исследования, озаглавленная **«Реалии языковых средств, связанных с традицией в речи»**, охватывает анализ устойчивых выражений, связанных с традициями, ритуалами и обрядами, связанными с

¹ М.М. Кахарова Ўзбек этнографизмларининг системавий тадқиқи: Фил.фан.номз.дисс. – Тошкент, 2009. – 67 б.

деторождением, структурно-семантический и методологический анализ колыбельной в узбекском и немецком языках, анализ единиц, представляющих понятия, связанные с предрассудками, а также применение табу и эвфемизмов в традициях.

Как вы знаете, когда мы произносим паремиологические единицы, мы понимаем пословицы, поговорки, мудрые выражения различного рода. Пословицы и поговорки разных народов - это выражения, которые веками жили на основе исторического опыта в форме поучительных советов наших предков. Несомненно, такие единицы отражают мировоззрение, верования, фигуры и традиции народов.

1. Паремы, основанные на концепциях, связанных со свадьбами. Свадьба, невеста, жених, теща, свекровь и другие лексемы в составе этих выражений вступают в денотативное и мотивационное отношение.

В паремиологических единицах, таких как «не стучи в барабан перед свадьбой», «хороший сын построит дом, плохой сын сорвет свадьбу», «благоразумная свадьба не распространится», «терпи мертвых, мирись, терпи съеденное, отпраздновать свадьбау», мы станем свидетелями разного значения наших традиций через свадебную лексику. Немецкоязычные «Die Ehe ist ein Hafen im Sturm, öfters aber ein Sturm im Hafen» (брак – это порт в шторм, но часто шторм в порту), «Selbst eine gute Ehe ist Bußzeit» (даже хороший брак - это покаяние), «Heirate in Eile und bereue in aller Ruhe» (девушка, которая поспешно выходит замуж и мирно раскаивается или поспешно einen Bastschuh anzuziehen «(брак- в ряде паремиологических единиц, таких как ношение обуви, мы можем наблюдать, что брак нелегок, что в нем есть свои трудности, что в браке должно быть взаимное уважение, поддержка, искренность, что святость семьи является причиной, что необходимо подготовить или женить его определенным образом к браку без спешки)»).

2. Паремии, основанные на понятиях, связанных с ребенком, родителем. В такую группу входят паремии, отражающие различные значения лексем, таких как сын, дочь, отец, мать. Воспитание сыновей и дочерей, обязанности детей перед родителями рассматриваются через различные пословицы. В свою очередь, ярко проявляются внутренние семейно-бытовые отношения узбекского народа. «Судя по вздоху жениха – стирка сына хороша»; В таких приемах, как «хорошо, что мальчик ест девочку, играющую, и ест девочку, думающую», «хорошо, что девочка ест кулак у своего сына после того, как съела мясо», можно понять такие значения, как то, что мальчик ближе к девочке, чем девочка, что мальчик девочка у узбеков - это чужая торопливость.

В ходе нашего исследования мы обнаружили, что пословицы и поговорки, отражающие наши вышеуказанные традиции, не соблюдаются в немецком народе.

Как вы знаете, в узбекских семьях мы можем особенно наблюдать прославление отца, небольшое повышение уважения к отцу, когда это состояние стало нормой и нашло выражение даже в пословицах и

поговорках. Например, в пословице «Если ты говоришь своему семени, прервись и произнеси свою молитву, если твой отец приказывает тебе работать, прерви свою молитву» выражено, что уважение отца даже превосходит форму молитвы, которая наиболее необходима для мусульман – молитву. Также показано, что роль матери в воспитании детей важна через пословицу «отец дурак – один есть дурак, мать дура – все дураки». Мы также можем найти пословицы, которые имеют сходные значения в немецких пословицах. «Wie die Acker, so die Rüben, wie der Vater, so die Buben» (на что похоже поле, репа такая же, какой отец, мальчики такие же), «Die Mutter eine Hexe, die Tochter auch eine Hexe» (если мать ведьма, дочь тоже будет ведьмой), «Die Tochter zieht oft der Mutter Mantel an» (девочка часто носит то же самое, что и сын, или сводит девочку к матери).

Мы заметили, что фраза из племени «один отец кормит 10 детей, 10 детей не могут прокормить одного отца» также присутствует именно в немецком народе. «Ein Vater ernährt eher zehn Kinder als zehn Kinder einen Vater» (один отец кормит 10 детей, 10 детей не могут прокормить одного отца) или следующая пословица о том, что ребенок должен постоянно почитать, уважать свою мать. «Das Kind, das seine Mutter verachtet, hat einen stinkenden Atem» (дыхание ребенка, который презирает свою мать, обжигающее).

Ученый-лингвист О.Сафаров цитирует песню «алла», которая называется на языках народов мира следующим образом. Алла - распространенный традиционный жанр колыбельных песен. В мире нет нации, нация или народности, если колыбельная не поется на их языке... Такие песни, которые по-русски называются «байки» или «баюшки», популярны в туркменском языке с терминами «хувди», «лей-лей» у азербайджанцев, «Алли-балли» у татар, «хейя-хейя» у каракалпаков, «нинни» у турок, «Лоло» у персов, «Вигелид» у немцев, «беккез» у французов, «алла» у узбеков и таджиков. Следовательно, «алла» - самая милостивая, но несколько печальная, самая святая песня матерей мира, которая пронизана любовью.

По сути, алла, которая является материнской песней, выполняет две функции. Первый - заманчивый сон. Вторая задача - воспитать эстетический вкус ребенка через Аллу. Абу Али ибн Сина сказал об особенностях Аллы. «Чтобы укрепить ребенка, необходимо применить к нему две вещи. Один из них заключается в том, чтобы медленно покачивать ребенка, другой - в музыке и намеках, которые вошли в привычку, чтобы усыпить его. В зависимости от степени принятия этих двух факторов формируется талант ребенка к общению тела с телом и музыке с его душой».¹

Во многих странах мира матери напевают определенную песню, а именно «алла», укладывая своих детей спать. Устные тексты, ориентированные на конкретного ребенка, служат для раскрытия языковой

¹ Охунжон Сафаров. Ўзбек халқ аллалари Алла-ё алла. – Тошкент: Ўқитувчи, 1999. – 9 б.

² Абу Али ибн Сино. Тиб қонунлари. 1-китоб. – Тошкент, 1959. – 293 б.

картины детского мира. В частности, первая песня, которую матери говорят своему ребенку, является выражением синкретизма, якобы защищая своего ребенка словами, укутыванием гарантирует, что тексты Аллы специфичны для ребенка. В лексическом единстве Аллы нам известно из прошлого, что матери всего мира добавляют к своей колыбельной свои чувства, мечты, желания, намерения и печали.

В немецком народе песня колыбельной называется «Лалелу» (Lalelu), а иногда “Schlaflied”, “Wiegelied” (Песня для сна). Кажется, что даже в немецком народе мы также можем видеть, что слова колыбельная состоит из букв l, A, e, u, что матери двух народов гармонируют друг с другом с точки зрения тона и содержания.

Матери во всем мире поют колыбельную, концентрируя на своей колыбельной свою любовь, чтобы их дети росли мирно, что они защищают их, как детей, что они становятся лучшими людьми. Делая это, мы можем наблюдать, как сильно матери мира любят своих детей, хотят, чтобы они могли повзрослеть, освободившись от всего зла.

Оба языка имеют много общего в тексте песни alla, произносимой матерями для детей, в том числе в ее целевом плане, пожеланиях и вожделениях в тексте, определенных сходствах, общности даже между звуками в плане выражения.

Чтобы познать психику народа, желательно знать его традиции, ритуалы, связанные с радостью и горем, а также предрассудки-секреты. По образу жизни людей, религии, традициям и суевериям можно определить их отношение к жизни и суевериям. Предрассудки использовались даже в традициях государственности, в социально-экономической и духовной жизни стран.

Известно, что группа людей хранит секреты внутри себя, не давая другим знать, что они следуют предрассудкам. На самом деле, у мусульман те, кто придерживается предрассудков среди населения, встречаются чаще, чем те, кто этого не делает. На каждом шагу нашей повседневной жизни мы сталкиваемся с предрассудками, мы слышим, что пожилые люди не могут делать это каждый день, это невозможно сделать и т.д.

В средние века указывать на кого-то указательным пальцем считалось у немцев грубым, но сегодня это считается неуважительным и невежливым. Считалось, что если на кого-то указать указательным пальцем, то проклятия падут на него, т.е. на человека перед ним, и он будет лишен всех своих сил. Вот почему в прошлом больной показывал указательным пальцем на человека, пожилого человека или инвалида, опасаясь, что тот потеряет все свои силы и здоровье. Сегодня этот обычай сохранился в Германии, и при указании на кого-либо показывают обеими руками.¹

Следующие, т. е. «Schornsteinfeger» (труба, трубочист), «die Zahl 7» (номер 7), «Hufeisen» (лошадь), «Marienkäfer» (дочь хана), «Schwein»

¹ www.aberglauben.de. мурожаат санаси. 04.07.2020.

(свинья), «Fliegenpilz» (гриб - разновидность ядовитого гриба), «Yein weißer Schmetterling» (белая бабочка), «Scherbe» (кусок разбитого блюда) считаются немецким народом приносящими удачу и счастье.¹

По сравнению с животными и воробьями оба народа верят, что если летящий воробей или птичье дыхание упадет на плечо или голову, то это принесет счастье или удачу. Вообще нос воробья считался у немцев приносящим удачу.

Немецкий народ издревле твердо верил, что волки приносят людям беды, несчастья и смерть, и из некоторых источников нам известно, что все волки были истреблены в Германии. Узбекский народ верил, что если человек носит с собой в качестве талисмана волчий зуб, то он будет защищен от опасности. У немецкого народа считалось, что только свиньи приносят здоровье, удачу, успех и богатство. Если кому-то повезет, говорят: «У меня есть свинья» (Ich habe Schwein gehabt). Вот почему мы можем наблюдать, что ахчаданы (коробка с прорезями для сбрасывания монет) производятся в форме свиньи, а не в форме коровы или другого домашнего животного. Точное происхождение фразы «Schwein haben» неизвестно. Считается, что он возник в средние века.

Немецкий народ верит, что ханская дочь приносит счастье, и если он ее найдет и увидит идущей на руках, считается, что ему повезет еще больше. Если заметить, что существует еще и миф о том, что после смерти люди перерождаются в образе ханской дочери, а в узбекском народе бабочками-призраками считаются бабочки крупных размеров, и если она входит в дом, значит, прилетели бабочки тех, кто прошел через этот дом или их близких, зная, мы можем даже заметить, что для него был прочитан специальный Коран.

Среди лексических единиц, которые представляет традиция, также встречаются единицы, которые используются как табу и эвфемический инструмент.

Лингвистические исследования языковых табу и эвфемизмов пережили огромный подъем за последние тридцать лет, особенно в немецкоязычных странах, это исследование также нашло отражение в ряде диссертаций. Особенно «Эвфемизмы Люкстенберга в современном немецком языке», «Табу в языке» Балле, «языковые стратегии в телефонных радиопередачах на запретные темы» Гюнтера, S. К ним также относятся научные исследования Шорха «современные лингвистические рассуждения и теологические исследования эвфемизмов в еврейской Библии». Немецкий лингвист Балле

¹ www.aberglauben.de. мурожаат санаси. 04.07.2020.

высказывает мнение, что табу и эвфемизмы в языке неотделимы друг от друга: «там, где есть эвфемизмы, tabus sein oder umgekehrt, Euphemismen sind die andere Seite der Medaille» «там, где есть эвфемизмы, также должны быть табу, или наоборот, эвфемизмы являются другой стороной медали языка».

В системе языка есть лексемы, связанные с рождением человека, периодом роста, а также его смертью. В результате определенных обычаев и обрядов эти лексические выражения в речевом процессе трансформируются в некоторые эвфемистические средства. Например, разговаривая с беременными женщинами, принято облагораживать и осветлять только что родивших женщин, расти высокорослым по отношению к юношам и девушкам, отращивать усы у мальчиков-подростков, создавать семью, жениться, выражается в таких словосочетаниях, как разделить голову, иметь детей, иметь долгую жизнь, иметь родственников, служить своей смерти, уйти из мира, достичь своего времени, передать свой депозит и выполнять долг. Эти генеративные единицы считаются эвфемистическими приемами, принадлежащими к определенным традициям.¹

Я очень скучаю по тебе и по отцу, если бы у меня не болела нога, я бы поехал в Маргилан, даже несмотря на то, что была зима. (А. Кадири).

В повседневном языке есть много эвфемистических выражений и табу, то есть запрещенных терминов. «Табу — это, так сказать, неписанный запрет»². Эвфемизмы выражают слова, которые нельзя произносить открыто по социальным причинам/правилам этикета. Примеры включают такие слова, как «смерть, болезнь, бедность и сексуальная близость». Вот несколько примеров на немецком языке.

Принято использовать «Туалет» с эвфемистическим выражением Stilles Örtchen, то есть тихое место. Вместо «ein krankes Tier töten» (слово для убийства больного животного), «einschläfern» (усыпить), «Geschlächtesteile» (гениталии) вместо «da unten» (нижние конечности), «рука» (бедный) с «sozial schwach» (социально незащищенный), «sterben». Мы можем заметить, что они употребляют слова «von uns gehen» (не у нас) вместо слова Imoq.

Опять же, в общественно-политической сфере тоже используется множество эвфемизмов. Из-за того, что они часто использовались в речи, также стало почти незаметно, что они заменили его какой-то формой. Хотя значение, предусмотренное в фундаментальной сути этих форм, одно и то же, изменение формы их выражения обеспечивает относительную мягкость, эвфемичность в понимании смысла.

¹М. М. Кахарова. Систематическое изучение узбекских этнографизмов: Филол.фан.номз. ... дисс. — Ташкент, 2009. — 111 с.

²С. Лухтенберг. Современный немецкий эвфемизм. — Франкфурт-на-Майне: Издательство, 1985. — 19 с.

- Gefallene : im Krieg getötete Soldaten убитые / убитые на войне (убитые солдаты)
- weiche Ziele: Beschuss von Menschen мягкие мишени / стрельба по людям

Таким образом, лексические единицы с положительной оценкой называются эвфемическими выражениями, а единицы с отрицательной оценкой - дисфемизмами.

Проф. С.Муминов высказывает такое мнение о средствах, которые имеют оттенок положительного и отрицательного значения в процессе общения: «слова мулозамат, манзират, которые изначально являются арабскими, используются в узбекской речи в смысле комплимента, честь-почести, такаллуф, что показано для подбадривания человека. Только в «мулозамат» оно отличается наличием положительного значения, а в «манзират» - наличием отрицательного оттенком значения» .

Таким образом, эвфемизму противопоставляются как дисфемизм, так и нейтральные члены. Нейтральная единица, противопоставленная эвфемическому выражению, часто ассоциируется с табу.¹

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В своих выступлениях обладатели того или иного языка непосредственно отображают не только информацию в информационном ключе, но и знаки о нации и ее мышлении, культуре. Языковые средства, которые служат коммуникативности в речевых ситуациях, в то же время становятся важной информационной базой об образе жизни, привычках, обычаях людей. В частности, изучение обычаев и ритуальных названий в языках приобретает лингвокультурологический характер.

2. В составе традиций ритуалы, связанные со свадьбами и трауром, составляют значительно большую композицию. Их лингвокультурологические исследования служат правильному пониманию содержания межэтнических отношений, а также текстов в различных формах информации. В частности, в узбекском и немецком языках существуют отличительные аспекты языковых единиц, представляющих традиции, наряду с их сходствами, изучение которых, помимо лингвистики, также будет актуально для ряда других областей, включая переводоведение, культурологию, страноведение, науку о языке.

3. Хотя традиции, обозначающие траурные имена со свадьбами, воплощены в ряде общих черт, они противоречат друг другу на основе

1 Ф.Исомиддинов, И. Юсуфов. Ирим-сиримлар. – Фарғона, 2020. – 5 б.

2 J.Graupmann. Das Lexikon der Tabus. – Bergisch: Gladbach, 1998; S.Luchtenberg. Modernes deutsche Euphemismus. – Frankfurt am Main: Publiker, 1985; S.Luchtenberg „Tabus in Interkultureller Kommunikation. Bedeutung für Deutsch als Fremdsprache“. – In.: Deutsch lernen Nr.3, 1997; H.Gyunter. Sprachliche Tabus. – München, 1990; S.Schorch. Euphemismen in der hebräischen Bibel. – Wiesbaden, 2000; U.Günther. Sprachliche Strategien bei Phone-in-Sendungen am Radio zu tabuisierten Themen. – Frankfurt am Main, 1992; N. Zöllner. Der Euphemismus im alltäglichen und politischen Sprachgebrauchdes Englischen. – Frankfurt am Main et al, 1997.

1 Ch.Balle. Tabus in der Sprache. – Frankfurt am Main, Bern, New York, Paris, 1990.

признака психического состояния. А лексические выражения, представляющие праздники и трудовые ритуалы, отличаются тем, что они имеют временной признак. Единицы праздничных и трудовых церемоний являются брендированными с точки зрения этого знака, в то время как единицы свадебных и траурных церемоний считаются небрендowymi. Праздничные и трудовые обряды связаны с определенным временем года.

4. Особое место в парадигме традиций узбекского и немецкого языков занимают единицы, которые ассоциируются со знаками жизни людей - рождением или смертью. При этом в мировоззрении обоих народов существуют понятия тела и души, и большинство традиций, ритуалов связаны с душой.

5. Такие случаи не бросаются в глаза в узбекской культуре, когда немецкий народ открыто заявляет о согласии невесты и радости в браке и демонстрируется на церемониях. В узбекских традициях случаи сокрытия лица невесты, загораживания его вуалью, удерживания пинхона от всех, при этом слезливость в нем считаются признаками ее целомудрия и красоты. Причина в том, что в традициях узбекского народа преобладают признаки исламской культуры и восточные воззрения, во взглядах немецкого народа, католической церкви, а также религии христианства лидируют сформированные на их основе признаки западной культуры.

6. Понятия, связанные со свадебными церемониями, такие как сваха, Фатиха, Олди-Олди, юзочар, сеп, гоч, вакилота / вакилона, махр, брак Шарири, развод, мука-рис, нагрузка, вечеринка жениха, пинч, паранджи, невеста янга. Немецкие люди считают лакуна для свадебных церемоний, понятия брачного контракта, свадебного путешествия, истории любви, букета невесты отличаются от узбекских представлений. Взгляды двух народов на организацию и проведение церемоний резко различаются в обеих народных концепциях, в обобщении с концепциями бедствия и разлуки.

7. Пословицы, указывающие на психологическое состояние, связанное с традициями, становятся важным инструментом в формировании маталов. Такие единицы обозначаются в языке как устойчивые соединения, они имеют множество форм, связанных с рождением, браком, трауром, детьми, родителями. Традиции и понятия, связанные с рождением, в определенной степени различаются в узбекском и немецком языках. Это особенно очевидно в рамках религиозных концепций.

8. В тексте песни Алла есть много сходств в речи представителей двух народов. Сходство Аллы, говорящей на узбекском и немецком языках, определяется общностью в ее плане целей. В то же время было обнаружено, что в тексте также есть определенные сходства между пожеланиями и вождениями, звучащими в плане выражения.

9. Предвззудки возникают на основе совокупности социальных мыслей людей, жизненного опыта. На это большое влияние оказывают уроки прошлого, повествование о сотворении вселенной и мнения из Священных источников. Предвззудки характеризуется тем, что они сформировались в сознании народа с далеких времен и имеют общее значение для

представителей этого народа. В предрассудках было обнаружено, что некоторые дни недели характерны для обоих народов.

10. Традиции проявляются в формах лексем, предложений, устойчивых единиц с точки зрения реальности. Изучение лексических единиц, которые представляет традиция, служит важным инструментом в освещении особенностей, национальных ценностей любого народа. Например, табу и эвфемизмы считаются запрещенными единицами для определенного общества или социальной группы, и для выражения их значения используется вторая форма. Эвфемизмы служат отдельно в проявлении выразительных возможностей любого языка, благодаря их неразрывной связи с традициями, верованиями конкретного народа. Целесообразно обозначить такие средства как эвфемические средства, что означает традицию.

**SCIENTIFIC COUNCIL NO. PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 AT
ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES AWARDED
SCIENTIFIC DEGREE**

FERGHANA STATE UNIVERSITY

PAZILOVA ZILOLA SHUXRATOVNA

**LINGUOCULTUROLOGICAL STUDY OF LEXICAL UNITS
REPRESENTING CUSTOMS IN UZBEK AND GERMAN LANGUAGES**

10.00.06 – Comparative literature, contrast linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

Andijan 2023

The dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences is registered in the Higher Attestation Commission under the number № B2021.4.PhD/Fil2120.

The dissertation has been prepared at Ferghana State University.

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (Resume)) languages on the "ZiyoNet" information education portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: **Umarkhodjaev Mukhtorkhodja Ishonkhodjaevich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Raupova Laylo Raximovna**
Doctor of Philological Sciences, professor

Sadikov Zohid Yakubjanovich
Doctor of Philological Sciences, assistant professor

Leading organization: **Kokand State Pedagogical Institute**

The Defense of the dissertation will be held at the meeting of the Scientific Council number PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 ; at Kokand State Institute of Foreign Languages on «28» 04 2023 at 12 o'clock. (Address: 5, Boburshoh street, Andijan city. Tel.: (74) 223-42-76; fax: (74) 223-42-76; e-mail: asifl@edu.uz).

The dissertation can be viewed at the Information Resource center of Andijan State Institute of Foreign Languages (registered with the number ____). Address: 5, Boburshoh street, Andijan city, 170100. Tel: (74) 223-42-76; fax: (74) 223-42-76; e-mail: asifl@edu.uz.

The abstract of the dissertation was distributed on «28» 2023.
(Register report number ____ on « » 2023).



D.A. Rustamov
Chairman of the Academic Council for
Awarding Academic Degrees, Doctor
of Philological Science,
Associate Professor

A.Dj. Ataboyev
Secretary of the Academic Council for
Awarding Academic Degrees, Ph.D.

D.M. Khoshimova
Chairman of the Scientific Seminar
under the Academic Council for
Awarding Academic Degrees, Doctor
of Philological Science, Professor

INTRODUCTION (annotation of the dissertation for the degree of Doctor of Philosophy (PhD))

The aim of the research work. It is to reveal the essence of the unique characteristics and social views of both nations through the cross-analysis of linguistic means that express the meaning of traditions specific to the culture of the Uzbek and German peoples.

The object of the study. It consists in the study of the essence of the specific characteristics and social views that belong to both people through the analysis of linguistic means, which convey the meaning of the tradition inherent in the culture of the Uzbek and German peoples.

The scientific novelty of the research work:

in the work, linguistic units associated with traditions characteristic of the culture of the Uzbek and German peoples were first specially studied in the plan of interbreeding; in the Uzbek and German peoples, the peculiarities of wedding ceremonies, lexical units associated with birth and mourning were differentiated on the basis of ethnocultural features;

the emergence of the names of traditions in the process of speech on the basis of psychic, cultural and national views are scientifically based on the plan of study;

“alla” texts in Uzbek have been studied in German by analogy with existing texts;

stable combinations associated with traditions, rituals in German and Uzbek languages; units representing concepts related to superstitious, the use of taboo and euphemism in traditions were analyzed.

Implementation of research results.

conclusions based on the research of linguistic units related to customs characteristic of the culture of the Uzbek and German peoples, in particular, wedding ceremonies, lexical units associated with birth and mourning, were used in the science of «intercultural communication» at the Institute of language and literary studies of the University of Darmstadt in Germany (reference book of the Institute of language and as a result, students get acquainted with the culture, traditions of Central Asia, including the Uzbek people, learn about the peculiarities of lexical units representing traditions in Uzbek and German languages, common and different aspects of lexical units associated with wedding and mourning ceremonies;

theoretical conclusions on the emergence of the names of traditions in the speech process on the basis of psychical, cultural and national views were used in the retraining of the 4th grade German textbook «Deutsch mit Spaß» (decree of the Ministry of public education of June 17, 2016 AI No. 154). As a result, the textbook's information on the topics «Wir feiern Navruz», «Osterfest», «Mein Lieblingsfest» has increased in sensitivity, fun, colorfulness, and the topics are proven based on scientific views;

“alla” texts in German and Uzbek languages, stable combinations associated with traditions, rituals; units representing concepts related to superstitious, conclusions and recommendations on the use of taboo and euphemism in traditions

were widely used in the shows «open communication», «current topic», «contemporary», «value», «spirituality soul mirror», «theme of the day» prepared by the Fergana regional broadcaster (December 4, 2022-reference number). As a result, it was ensured that the materials prepared for this TV show were impressive, increased in color, perfected in content, rich in scientific evidence.

Publication of research results. The results of the dissertation were discussed at 7, including 5 International and 2 Republican scientific and practical conferences, as well as at scientific seminars of the department and were held in aprobation.

The structure and scope of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three main chapters, a general conclusion and a list of used literature. The total volume of work is 133 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; part I)

1. Pazilova Z. O'zbek va nemis tillarida dafn marosimi bilan bog'liq leksik birliklar tahliliga doir // ФДУ. Илмий хабарлар. – Фарғона, 2022. – №3. – Б.406-409. [10.00.00. N 20]
2. Pazilova Z. O'zbek va nemis tillarida to'y bilan bog'liq leksik birliklar // ФДУ. Илмий хабарлар. – Фарғона, 2022. – №5. – Б.156-161. [10.00.00. N 20]
3. Pazilova Z. Traditions as an integral part of ethnoculture // ISJ Theoretical & Applied Science. Philadelphia, USA-2021. №9 (101), 2021. P.689-691. (SJIF - 7,13. N 23)
4. Pazilova Z. Realization of Stable Units // American Journal of Social and Humanitarian Research (AJSHR). USA-2022. Vol. 3 No. 10 2022. P.117-121. (SJIF - 7,13. N 23)
5. Пазилова З. Ўзбек ва немис халқларида алла қўшиғининг ўзига хос хусусиятлари // “Амалий тилшуносликнинг фанлараро масалалари: масофавий таълимдаги муаммолар ва уларнинг ечимлари” мавзусидаги II халқаро онлайн илмий-амалий анжумани материаллари, Фарғона. 22 апрель, 2021. – Б.412-415.
6. Пазилова З. Ўзбек ва немис халқларида иримлар // “Замонавий офицерларни тайёрлашда хорижий тилларни ўргатишнинг аҳамияти” мавзусидаги халқаро илмий-амалий онлайн конференция материаллари тўплами, Тошкент. 29-апрель, 2021. – Б.381-384.

II bo'lim (II часть; II part)

7. Пазилова З. Ўзбек ва немис тилларида тўй лексик бирликларининг ўзига хос хусусиятлари // Тил ва таржима муаммолари. Филология фанлари доктори, доцент Садиқов Зоҳид Яқубжанович таваллудининг 60 йиллигига бағишланган Республика олий ўқув юртлари профессор-ўқитувчиларининг илмий-услубий мақолалар тўплами. 14-сон. – Наманган, 2021. – Б.137-140.
8. Пазилова З. Немис тилида унаштирув ва дўст тушунчасининг ўзига хос хусусиятлари // “Илм-заковатимиз – сенга, она-Ватан!” мавзусидаги Республика онлайн илмий-амалий анжумани материаллари. 3-қисм. – Фарғона, 2022. – Б.380-381.
9. Пазилова З. Ўзбек ва немис халқларида дафн маросимида оид лексик бирликлар // Фарғона давлат университети профессори, филология фанлари доктори Хакимов Муҳаммад Хўжахонович таваллудининг 60 йиллиги муносабати билан ўтказилган “Филологиянинг долзарб масалалари”

мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари, Фарғона. 29-март, 2022. – Б.323-325.

10. Пазилова З. Ўзбек ва немис халқларида болалик даврига хос бўлган урф-одат ифодаловчи лексик ифодаларнинг ўзига хос хусусиятлари // “Филология таълими масалалари: муаммо ва унинг ечимлари” мавзусидаги халқаро-амалий анжуман материаллари тўплами. II қисм. – Фарғона, 11-май, 2022. – Б.122-124.

11. Пазилова З. Ўзбек ва немис халқларида дафн жараёни билан боғлиқ лексик бирликларнинг ўзига хос хусусиятлари // International conference on advance research in humanities, sciences and education, New York, The USA. 10 June 2022. – P.20-24.

Avtoreferat Farg‘ona davlat universiteti tilshunoslik kafedrasida qoshidagi
“Lingvistik tahrir va tarjimashunoslik” ilmiy-tadqiqot markazida
2023-yil 08-aprelda tahrirdan o‘tkazildi.

Bosishga ruxsat etildi: Adadi 100. Bichimi 84x108 1/16.
Nashriyot bosma tabog‘i – 4,25. Shartli bosma tabog‘i – 2,125.
«Times New Roman» garniturasida.
«Poligraf Super Servis» MCHJ
Manzil: 150114, Farg‘ona viloyati, Farg‘ona shahar,
Aviasozlar ko‘chasi 2-uy

